

Número 68 - ABRIL 2000 - PRECIO 450 pts.

Peregrino

*Santiago de Compostela
Ciudad Europea de la Cultura
Año 2000*

Peregrino

REVISTA DEL CAMINO
DE SANTIAGO

EDITA FEDERACION DE
ASOCIACIONES ESPAÑOLAS
DE AMIGOS DEL CAMINO
DE SANTIAGO

DIRECTORA EN FUNCIONES
Amparo Sánchez Ribes

REDACCION
Anton A. Pombo
Francisco Alcántara
M^a Carmen Arribas
Malte Moreno
Antonio Rubio
Ana Belén de los Toyos

FOTOGRAFIA
Miguel Sánchez
Puri Lozano
Jose Ig. Diaz
Jorge Fernández

ADMINISTRACION
Malte Moreno

CORRESPONSALES
EXTRANJEROS
Alemania: Herbert Simon
Bélgica y Holanda: Freddy du Seuil.
Francia: J.C. Benazet
Inglaterra: Laurie Dennet
Estados Unidos: Linda Davyson y Mar-
ianne Dunn

REDACCION Y
ADMINISTRACION
Apartado de Correos 315
26001 Logroño- La Rioja, España
Tf.(941) 245.674
Fax.(941) 247.571
e-mail stodomingo@caminosantiago.org
Imprime Gráficas Ochoa
Dep. Legal: LO-427-1987
nº ISSN.- 1576-0065

sumario



4 ASOCIACIONES
5 páginas dedicadas a nuestras aso-
ciaciones que cuentan sus diferentes
actividades.



9 TEMAS JACOBEOS
En estas páginas salimos de España
para cruzar el charco y conocer como
Santiago puso su semilla en el Conti-
nente Americano. Son dos los artícu-
los dedicados al Apóstol, uno con un
milagro americano y el otro haciendo
un recorrido por las distintas ciuda-
des en el Continente.



13 REPORTAJE
La declaración de la ciudad de San-
tiago como Ciudad Europea de la
Cultura, nos ha hecho tener una
visión más actual de la misma; para
ello contamos con la colaboración de
distintas personalidades en el ámbito
jacobeo.

Foto portada: Paisaje gallego (Amparo Sánchez).

CONVOCATORIAS

III Concurso de Fotografía "Por el Camino del Norte"

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago Astur-Galaico del Interior convoca la tercera edición del Concurso de Fotografía para este año con el título "POR EL CAMINO DEL NORTE". El motivo del concurso es el Camino de Santiago en su ruta del norte en sus dos variantes de la Costa y del Interior. Con un máximo de 5 fotografías, podrá presentarse cualquier persona no profesional de la fotografía. Se establecen tres premios de 50.000, 20.000 y 10.000 pts. El plazo de presentación finaliza el 30 de septiembre dirigiéndose a la Asociación en Av. de González Mayo 3, 33870 Tineo (Asturias).

Ciclo de Conferencias en Valencia

La Asociación de la Comunidad Valenciana ha organizado para los próximos meses una serie de Conferencias que comenzaron el pasado 7 de abril y que seguirán durante los próximos meses para finalizar en el mes de junio. Los conferenciantes serán D. José Carro el 5 de mayo, el 19 de mayo D. María Josefa Sanz. En junio, el día 9 el Signori Paolo Caucci; el día 16 el Sr. D. Robert Plötz y el 23 de junio D. Ángel Luis Barreda.

Cuarto Ciclo de Conferencias y Audiciones "Viernes Culturales 1999/2000"

Esta cuarta edición de los Viernes Culturales, tiene un carácter singular ya que se incorporan innovaciones musicales con el fin de dar más variedad a estos actos. Comenzaron el pasado 15 de octubre y, a un viernes cada mes, seguirán hasta el 9 de junio del 2000.

VI Justas Literarias

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Palencia convoca las VI Justas Literarias del Camino de Santiago en las modalidades de Poesía y Relatos. El certámen literario jacobeo cuenta con una dotación en premios en efectivo por valor de 500.000 pesetas. El plazo de presentación de los trabajos concluye el día 30 de junio. Más información en la dirección de la Asociación: Real Monasterio de San Zoilo. Apartado de correos 4. 34120 Carrión de los Condes (Palencia) o en el teléfono: 979-880902.

En la anterior Revista hablábamos de la ciudad de Santiago como capital europea de la Cultura. Pero no solo Santiago disfruta de ese título, hay otras ciudades que ostentan esa distinción: Reykjavik, Bergen, Helsinki, Cracovia, Praga, Bolonia, Bruselas y Aviñón. Aunque después de leer diversos artículos en la prensa, hemos de ratificar que Santiago es la única que verdaderamente representa esa capitalidad. En la presentación de programas y proyectos, han sido, los de esta ciudad emblemática, los que han brillado con luz propia.

Si el año pasado el Conselleiro de Cultura recibió los premios a la labor desarrollada por los miembros del Xacobeo '99, es posible que este año el Ayuntamiento de Santiago y su Alcalde Xosé Sánchez Bugallo se lleven también los honores por el buen hacer del equipo que trabaja con tanto entusiasmo. Las empresas se han volcado en este acontecimiento y al igual que en el '99 han aportado cantidades económicas para que los conciertos, exposiciones, congresos, etc... sigan llevando a Santiago a miles de turistas, buscadores y peregrinos.

La figura de "El Padre Tiempo" creada por Lladro para conmemorar este evento, nos recuerda que el "tiempo" se ha encargado de mantener viva a la ciudad de Compostela.

Nosotros creemos en la magia de Santiago: la ciudad de los peregrinos, la ciudad tantas veces escrita y descrita. Gonzalo Torrente Ballester en el libro **"Compostela y su ángel"**, dice de ella: *"Compostela se hace en torno a la campana. La campana lo va creando todo día a día, siglo a siglo, sin más que dar las horas. Y la niebla, y la lluvia que besa las piedras. Y también la palabra tiene su parte en la obra de Compostela, también el verbo ha colaborado en la obra inmensa. Ante todo, la Palabra de Dios; pero después, en amplia medida humana, la palabra de los hombres...!"*

No lo olvidéis; sólo quienes conserven el poder de asombrarse, entren en la ciudad. Por el camino del asombro recibirán en sus ojos la revelación que Dios quiere enviarnos y que las piedras y los nombres proclaman claramente al que tenga ojos y sepa ver, al que oídos tenga y no los haya cerrado. Queda, si, el camino de la erudición: poner a cada piedra una etiqueta, con un nombre y una fecha. Y señalar con precisión los estilos. Y dejar que el espíritu se mezca en la contemplación de la arquitectura. Y el otro camino, más lúcida, de las hermosas hipótesis y las hermosas teorías: de la sugestión y muy poéticas falsificaciones históricas. Pero el resultado nunca será Compostela.

La soledad del corredor de fondo

Cuando oigo esa frase siento una sensación de soledad infinita, de vacío cósmico. Me pongo en el lugar del corredor atravesando páramos, subiendo montes, cruzando un desierto; sin un soplo de viento, sin una gota de agua, sin una palabra de aliento; rodeado de infinitud, de sol cegador o de oscuridad total: él y el cosmos.

El corredor no busca ni quiere el aplauso de las olas que van y vienen o las palabras del aire volátiles e insustanciales. El corredor busca superarse, coger un ritmo, llegar a la meta. Quiere escuchar palabras de apoyo, gestos amistosos; ese trago de agua en el momento difícil, ese soplo suave que le refresca el cuerpo.

En fin, una mano, que sin empujarlo, se le tiende amiga.

El director o la directora de una revista puede encontrarse en algún momento como el corredor de fondo: sin el aliento de unos artículos, sin la brisa de unas actividades, sin el sorbo de agua de unas maravillosas fotos, sin la mano amiga que le da el apoyo económico o moral. Si carece de esas cosas, una revista, forzada a no perder su periodicidad, puede convertirse en un monólogo, expresión única de quien en ese momento la dirija. PEREGRINO es expresión de todos y todos los Amigos del Camino de Santiago han de estar ahí.

Sea quién sea la persona que dirija esta Revista, que no sienta nunca la soledad aterradora del corredor de fondo. En nuestras manos están los elementos que le hagan llevadera la larga carrera. ■

Amparo Sánchez Ribes

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos _____

Dirección _____

Localidad _____ Cod. Pos _____

Provincia _____ País _____ Teléfono _____

SUSCRIPCIÓN ANUAL (SEIS NÚMEROS):

España: 2.200 pts.

Extranjero: 2.900 pts.

FORMAS DE PAGO:

España: Giro Postal

Talón Bancario al portador o a nombre de la revista Peregrino.

Domiciliación Bancaria (rellenar impreso)

Pago al Contado

Contra Reembolso (se cobran gastos de envío)

Extranjero: Giro Postal Internacional

Eurocheque

Ingreso en una de nuestras cuentas en el extranjero enviando nota de ingreso o cheque a la persona indicado.

Francia: BNP-30004/02225 cuenta 00001493704-44, (Jean Claude Benazel, Les Quatre Piliers 81500 Lavaur (135 FF).

Alemania: STADTSPARKASSE KÖLN (BLZ 37050198) Kto.nº: 452 34 29, a nombre de H. Simon (Vermerk "PEREGRINO") (36 DM).

Bélgica: CREDIT COMMUNAL N.M. 063-0955964-64 a nombre de M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162, 7110 Houdeng - Goegnies, BELGI-CA) (760 FB.).

Holanda: POSTBANK AMSTERDAM Nº 5312223 a nombre del Sr. M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162, 7110 Houdeng - Goegnies, BELGI-CA) (40 FL.).

Autorización de pago por Banco.

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta.

Entidad bancaria

Sucursal

Número de cuenta

Titular de la Cuenta _____

FIRMA

Asociación de Madrid

Cada año que pasa encontramos más suciedad en el Camino. Ya en el "V Congreso Internacional de Asociaciones", celebrado el pasado mes de octubre del 99, hubo intervenciones que hablaban de esta desagradable realidad. Evidentemente eran "voces de alarma" y, también, los primeros testimonios que salían del anonimato, pues a lo largo de 1999 conocemos de peregrinos que, mientras peregrinaban, recogían toda la basura posible.

Esta benemérita labor, fue dada a conocer en el "IV Encuentro de Informadores, Peregrinos y Hospitaleros" organizado por la Asociación de Madrid llegando al convencimiento de que sólo era una labor testimonial e insuficiente ya que de poco sirve encusar hoy, si mañana el peregrino sigue ensuciando. Tampoco es solución dejar las cosas como están, ¿qué hacer?, reeducar a quien ensucia y fomenta esta actitud, incluyendo instituciones, pues qué sentido tiene pretender mover a miles, millones de personas al ritmo de "Xacobeo" mientras sólo se presta oído al tintineo de las monedas.

Aún con todo, hubo quien se sintió conmovido y, aunque la labor era cruda, durante los fines de semana de noviem-

bre limpiaron el tramo del Camino de la provincia palentina, ¡y contagiaron a otros! así, el sábado 11 de diciembre, la Asociación madrileña formó un grupo de treinta y dos socios para limpiar un tramo de Camino, lo más cercano a Madrid, entre la localidad riojana de Navarrete y la burgalesa de Puente Fitero. 155 kilómetros divididos en cuatro tramos:

Navarrete-Nájera-Santo Domingo de la Calzada.

Sto. Domingo- Belorado-Juan de Ortega.

San Juan-Burgos-Hornillos.

Hornillos-Castrojeria- Puente Fitero.

Se formaron cuatro equipos de 8 personas provistas de guantes, bolsas de basura y pinchos de jardinero. Cada equipo pasó la noche en los albergues de las poblaciones intermedias (agradecemos la hospitalidad brindada).

La basura encontrada provenía tanto de peregrinos como de agricultores y furtivos, los primeros tiran botellas y latas de bebida, bolsas y envoltorios de plástico y papel, bricks, cajetillas de tabaco... Los segundos originan basura de las faenas del campo (envoltorios de insecticidas, piezas de maquinaria estropeada...). La suciedad del tercer grupo

representa los escombros, electrodomésticos... y podríamos apuntar un cuarto grupo que son los "furtivos automovilistas" y que invade la cuneta: botellas, plásticos...

En el primer kilómetro posterior a la población se encuentra el mayor volumen de basura "peregrina", a partir de ahí se iguala con la "agrícola" y como un kilómetro antes del próximo pueblo desaparecen ambas. Cuando el camino coincide con la carretera la basura "furtiva" lo invade todo y si entre pueblo y pueblo hay más de 90 minutos en el recodo más cómodo, lugar de parada, aparecen los envoltorios del temtempié.

Se recogieron casi 1000 kg, quedando otro tanto en el camino.

Como conclusiones, la principal sería la de "educar" al peregrino desde el momento de entregarle la credencial, haciéndolo después en los albergues, en las tiendas... Las instituciones, deben hacer campañas promoviendo esta educación. Al principio o al final del pueblo, debería haber un área de descanso para que el peregrino pueda comer. En ese kilómetro conflictivo se deberían instalar papeleras con algún anagrama o slogan.

Hay muchas más ideas a tener en cuenta, lo importante es la primera concienciación, limpiar el Camino es difícil, no imposible y mantenerlo limpio no parece un proyecto irrealizable, sino más bien asequible. Sirva nuestra corta experiencia para que quienes pueden y tengan competencia en ello tomen las medidas adecuadas. ■

**Asociación
de Amigos
del Camino
de Santiago
de Madrid**



Asociación de la Comunidad Valenciana

La Asociación "Amigos del Camino de Santiago" de la Comunidad Valenciana, ha organizado un ciclo de conferencias sobre Pasado, Presente y Futuro? de los Caminos a Santiago, como contribución extraordinaria de esta Asociación a un tema que sigue siendo de actualidad aunque no sea Año Santo Compostelano. La primera de ellas tuvo lugar el día 7 de abril, con el título **Los caminos de peregrinación en la Comunidad Valenciana**, a cargo de D^{ña} Ángeles Fernández Presidenta de la citada Asociación. Las próximas tendrán lugar los días 5 de mayo con la intervención de D. José Carro, con el título: **Viejas y nuevas expresiones rituales de los peregrinos en la Catedral de Santiago**. Y el 19 de mayo D. María Josefa Sanz nos hablará de **Las pere-**

grinaciones y el Año Jubilar de Oviedo. En junio tendremos el día 9 al Sr. Paolo Caucci con **Las peregrinaciones y el Año Jubilar Romano**; el día 16 D. Robert Plötz que hablará de **Santiago, "ductor" y apóstol en relatos de visiones de la Alta Edad Media** y el 23 de junio D. Ángel Luis Barreda disertará sobre **Paisajes y paisanajes en el Camino de Santiago**. También habrá un concierto de órgano: "música de peregrinos" el sábado 29 de abril a las 19:30 horas en la Iglesia de la Compañía



* Del 31 de marzo al 9 de abril tuvo lugar en la Caja Rural de Nules, una exposición de óleos sobre el Camino de Santiago de nuestros socios Paco Santana y Emilio Vázquez, que como siempre gozo del favor del público y de la crítica. ■

Por las Ermitas del Caminás: de La Magdalena a Sant Jaume de Fadrell

El sábado día 19 de febrero lo recordaremos todos los que fuimos a Castellón como un día muy especial, por lo bien que lo pasamos, por lo maravillosamente que nos atendieron y porque encontrar todas las ermitas abiertas fue un lujo.

A las 9.00 de la mañana nos esperaba a los pies de la ermita de la Magdalena nuestro amigo, socio y anfitrión, Javier Vicente con una sorpresa: una mesa preparada con productos típicos de esta zona, energéticos para la marcha, cacahuetes con "corfa", altramuces, mistela y lo más especial "figa i doset". Javier nos explicó que la "figa", higo en castellano, es la 2^a floración de la higuera, típica de Castellón, es un alimento rápido de metabolizar y bueno para empezar a trabajar. El "doset" parece que es bebida, aunque también le buscan otras explicaciones. Los higos estaban envueltos en masa de buñuelo y fritos, y estaban deliciosos.

Después de una breve explicación del nacimiento de Castellón y de encomendarnos a San Rafael para llegar felizmente a nuestro destino, emprendimos la corta subida al *castell vell* y a la **Ermita de la Magdalena** que constituye todo un símbolo para los castellonenses.

Desde aquí hay una gran vista de todo el litoral y de la ciudad.

Caminando nos dirigimos hacia la ermita de **Sant Francés de la Font**, junto al viejo camino de las Villas de Benicassim y cercana al paraje del Moll de la Font. [casi todas las ermitas toman el nombre de la partida donde están ubicadas]. Está al cuidado de la Germandat dels Cavallers de la Conquesta y aquí velan sus armas antes de entrar en la Hermandad. Nos esperaban con pastitas y vino dulce "vi i dolset".

Nuestro recorrido nos lleva ahora a la ermita de **Sant Roc de Canet**, pequeña construcción de tipo popular. Es parada obligatoria en la "Romería de les Canyes" y les dan "figa i traguets".

Seguimos hacia la Basílica de la **Mare de Deu del Liedó**. El templo se halla en el mismo lugar donde dicen que en 1366 un labrador encontró la imagen al pie de un almez (*lledoner*). Desde 1379 es conocida la existencia de una pequeña capilla a la que afluyen peregrinaciones y romerías no sólo de Castellón sino de toda la comarca. La pequeña imagen de la virgen, se expone en el interior del pecho de una escultura de la Vir-

gen -relicario- Aquí los amigos de Castellón cantaron la Salve a la Virgen del Liedó, nosotros solo pudimos escucharlos. Delante del Santuario se levanta un magnífico crucero o "peiró" con una imagen de Santiago Peregrino.

La siguiente ermita está dedicada a **Sant Isidre i Sant Pere de Censal**, en el Camino viejo del mar. En 1628 regalaron unos terrenos a la Cofradía de labradores para que construyan una ermita dedicada a estos dos santos. La ermita de **Sant Josep del Censal**, del siglo XVII, se encuentra en el cruce del Caminás con el camino de Villamargo, también conocida como Sant Josep de l'Olivera. Su construcción se inició en 1685.

El crucero de San Jaime y el olor de la paella nos dice que hemos llegado a nuestro destino: la Encomienda de **Sant Jaume de Fadrell**. La primera noticia de este lugar es de 1178. En 1233 Jaime I la entrega a la Orden de Calatrava y posteriormente a la de Santiago de Uclés.

Gracias a Javier, a sus amigos, al Ayuntamiento de Castellón y a todos los que hicieron posible que nuestro recorrido por ese pequeño "Camino de Santiago en Castellón de la Plana" fuera un éxito. ■

Asociación "Vía de la Plata"



La intención de conocer hitos jacobeos de nuestro Camino nos ha llevado a programar una serie de visitas culturales durante este año 2000.

La primera, celebrada en el último fin de semana de Febrero, fue al Monasterio de Tentudía, importante lugar de la Orden de Santiago.

Se encuentra en el pico más alto de Badajoz y es una fortaleza con iglesia, claustro y dependencias monacales en estilo mudéjar.

La iglesia de una nave y cruz latina, tiene en su altar mayor la historia del origen del monasterio: en que la Virgen hizo que el sol permaneciese quieto hasta vencer los cristianos a los árabes, puesto que anochecía.

La subida desde el monasterio se hizo a pie por un camino señalizado con flechas amarillas para después bajar a Calera de León a visitar el Conventual de Santiago. En su claustro se encuentra el escudo de la Cruz de Santiago. ■

Asociación de Álava



La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Álava, siguiendo la costumbre de celebrar su Asamblea General en alguno de los pueblos del itinerario alavés, este año eligió Ordoñana, el pasado 19 de marzo.

El recorrido de 12 kms, desde el pueblo de Eguino, entre campos en los que brota la primavera, excoltados por las moles de las sierras de Eutxia a nuestra izquierda y Altgania a nuestra derecha, finalizó con la celebración, al llegar, de

una misa compartida con el pueblo haciéndosele entrega de una placa. A continuación se celebró la Asamblea a la que asistieron unos 120 socios. En la misma se dio el estado de cuentas, actividades del año 99, programación futura, renovación de junta y ruegos y preguntas. Reinó la armonía y tras la propia actividad de la Asamblea se volvió a caminar hasta Salvatierra donde se finalizaron los actos con una comida. ■

Asociación de Guipúzcoa



El pasado 16 de febrero tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria de la Asociación celebrándose en los locales Kresala. Se presentaron las cuentas del año así como el presupuesto para el año en curso. También se dio cuenta de las actividades a realizar entre las que además de informar a los futuros peregrinos, se anunciaron: las XIII Jornadas Jacobeas (del 16 al 18 de mayo), Previsión de los Hospitaleros Voluntarios para este verano, Excursiones: (Romería al Túnel de San Adrián, visita a las Edades del Hombre, viaje a Roma para ganar el Jubileo...), Potenciación de la Biblioteca, Organización de

cursillos y señalización del Camino de la Costa e Interior por Guipúzcoa.

El 19 de marzo tuvo lugar la primera salida para marcar el Camino de la Costa y el Interior por Guipúzcoa. La señalización total se realizará a lo largo de 11 domingos en los meses de marzo, abril, Mayo, Junio y Julio. Además la Asociación tiene como objetivo intentar, además de facilitar la documentación e información lo más completa posible, llegar a acuerdos con el Gobierno Vasco, Ayuntamientos o distintas instituciones para encontrar albergues en los que poder dormir. ■

Asociación Astur-Galaica del Interior

Peregrinos por el Camino del Norte

El grupo de peregrinos que, capitaneados por el infatigable Manuel Otero, recorren cada año el Camino de Santiago, han elegido para la edición del 2000 el que discurre por el Norte. Así partieron el pasado día 3 de marzo de la ciudad de Santander para alcanzar la meta en la tumba del Apóstol el día 29 de octubre. En esta ocasión la llegada se produce más tarde, debido, no sólo a que son más kilómetros que otros años, sino a que los meses de junio y agosto se suspenderán las caminatas por causa de las vacaciones. Como es habitual las etapas se hacen los domingos, salvo las dos últimas que se hacen en sábados y domingo. La primera parte del recorrido se hará por el llamado Camino de la Costa hasta llegar a Villaviciosa, desde aquí se tomará la ruta que lleva a Oviedo y desde la capital del Principado se continuará por el Camino del Interior, pasando por Grado, Salas, Tineo, Gradas de Salime y Fonsagrada para alcanzar Santiago una vez enlazado con el Camino Francés en Palas de Rei. ■

III Concurso de Fotografía

La Asociación Astur-Galaica del Interior ha convocado la tercera edición del concurso de fotografía que viene celebrando desde el año 1996 con una periodicidad bianual. En esta nueva convocatoria se han modificado ligeramente las bases y la denominación del mismo pasando a llamarse "POR EL CAMINO DEL NORTE", debido a que este itinerario que recorre la Cornisa Cantábrica ha de ser el escenario de las instantáneas que se envíen al certamen. Las fotografías, que pueden ser en blanco y negro o en color, deben tener unas medidas mínimas de 20X28 y unas máximas de 30X45, e irán montadas sobre cartulina negra con un margen de diez centímetros. El autor, que podrá presentar a concurso un máximo de cinco ejemplares, podrá mandar las fotografías a la sede de la Asociación (Av. de González Mayo 3 - 33870 Tineo (Asturias) o a la Casa de Cultura "Conde de Campomanes" C/ Mayor 25 33870 Tineo, bien en mano o por correo certificado. El plazo de presentación finaliza el día 30 de septiembre de este año. Las fotografías llevarán en el



III CONCURSO DE FOTOGRAFIA
"POR EL CAMINO DEL NORTE"

reverso un lema, que se repetirá en el exterior de un sobre donde se incluirán los datos del autor. Al concurso se puede presentar cualquier persona, con la única excepción de los profesionales de la fotografía. Los premios: 50.000 pts, 20.000 pts, y 10.000, serán entregados el día 11 de octubre, en el acto de clausura de la exposición realizada con todas las fotografías presentadas al Concurso. Para más información llamar a la Asociación o consultar su página web: www.caminotineo.com. ■

Asociación de Burgos

Contemplación del "Milagro de la luz"

El pasado 19 de marzo, coincidiendo con la asistencia de un grupo numeroso de miembros de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Zaragoza, que estaban realizando diversas etapas del camino en la provincia de Burgos, socios y simpatizantes de la Asociación de Burgos se reunieron en un fraterno encuentro de hermandad en los salones del santuario.

Hubo que desistir y dejar para el lunes 20 la contemplación del fenómeno equinoccial. A continuación se celebró una misa oficiada por el párroco de San Juan de Ortega, Don Jose Maria.

Ese mismo día, los representantes de

la Asociación de Amigos de Zaragoza, D. José Barranco a la cabeza, entregaron a sus homónimos una imagen de la Virgen del Pilar que se colocará en otoño en la ermita de Valdefuentes, en un acto de desagravio del robo de la imagen ocurrido hace dos años.

Señalización del Camino

Varios miembros de la Asociación han ido colocando una señales verticales en



el tramo de Redecilla a San Juan de Ortega. Las señales han sido facilitadas por la Exma. Diputación Provincial de Burgos y vienen a completar la señalización de las entrañables flechas amarillas. ■

Asociación Astur-Leonesa

Recorriendo los caminos

Durante el pasado año 99, cabría destacar la peregrinación por el "Camino de la Costa". Se comenzó, con la bendición obispal y la despedida de varias autoridades, en Santander y finalizó a los pies del Apóstol, después de recorrer una incomparable ruta, tanto en el aspecto paisajístico, como en el histórico y cultural.

Hubo un especial contacto con compañeros de otras asociaciones, las de Astillero, Santander, Llanes, Avilés, Soto de Luiña y Valdés que acompañaron a los peregrinos por sus tierras. Además, ya en los confines del Principado, tomó el relevo la Asociación Astur Galaica de la Costa.

Ya en los primeros meses del 2000, los miembros de la Asociación, recorrieron la variante que, desde Villaviciosa va hacia Oviedo y vuelve a entroncar con la ruta costera de Avilés, para el que peregrino se acerca a la Catedral Ovetense.

Catedral de El Salvador

Para conmemorar el Jubileo de la Santa Cruz, se organizó una pequeña peregrinación partiendo de Mieres del Camino. Se llegó a la catedral para asistir a la Misa Jubilar celebrada por D. Celestino Castañón, presidente Honorario de la Asociación y Párroco de San Lázaro del Camino.

También se participó en la misa solemne que el Cabildo Catedral celebró para conmemorar la festividad de El Salvador, así como en los solemnes actos organizados al igual que todos los años, por Cabildo y Ayuntamiento en honor de Alfonso II El Casto.

Publicaciones

Se presentó el libro "Lena en el Camino de Santiago" en el Centro Cultural Casino de Lena, cuyo autor, Julio A. García Hoya, es miembro de la Asociación.

La Asociación Piloñesa, publicó asimismo el libro "El Camino Jacobeo por Asturias", que recoge las ponencias

leídas en las Jornadas de Estudio llevadas a cabo en el mes de abril en Infiesto. Su presidente, Andrés Martínez Vega, lo presentó en el hermoso ábside del convento benedictino de Santa María de Villamayor, felizmente recuperado del abandono en que desde lejanos tiempos se encontraba.

Una "Hoja de Ruta" que recoge de forma muy resumida y fácil de consultar los datos técnicos de todos los caminos asturianos, elaborada por el Vocal de Peregrinaciones, Juan Álvarez Cabo, fue editada por la Asociación.

En estos momentos se está preparando la reedición, aumentada, de la guía "De León a Santiago de Compostela por San Salvador de Oviedo", ya que la anterior está totalmente agotada. ■



Asociación de La Rioja

Campo de Trabajo en Navarrete

El pasado domingo, día 12 de marzo, la Asociación Riojana de Amigos del Camino de Santiago organizó un campo de trabajo en el paraje que domina las ruinas del Hospital de peregrinos de San Juan de Acre (finales del siglo XII), en el término municipal de Navarrete, con el fin de adecentar y limpiar la zona arqueológica actualmente bastante descuidada.

Una veintena de voluntarios, socios y amigos, se reunieron

para limpiar la zona, retirar árboles secos y plantar a continuación varios árboles cedidos por la Consejería de Medio Ambiente del gobierno autonómico.

Se plantaron ciruelos, aligustres, moreras y dos tejos; se hizo una canalización para su riego con el fin de crear una zona de descanso para que el peregrino contemple las ruinas de lo que fue el Hospital cuya portada se puede admirar en el cementerio de la localidad. ■



A propósito de un Milagro de Santiago "Casi Olvidado"

La ciudad de Santa María de la Victoria en la provincia de Santa Cruz se encuentra en la llanura de Ceutla. En otro tiempo sólo se podía hablar de «un trozo de tierra abierto, no muy lejos del mar, en un lugar del Continente». No importó. Si Santiago eligió actuar allí, - o en cualquier otro lugar-, no necesitó mapa.

La mayoría de los historiadores que escribieron por aquellas fechas, o un poco más tarde, afirman que Santiago estuvo allí. Dos de ellos, Gomara y Oviedo, fueron bien informados durante años por muchos de los hombres que en su día estuvieron allí. Díaz mismo estuvo en el lugar exacto. Incluso Las Casas, un escritor que nunca deseó oír hablar ni habló bien de los españoles, no lo niega. Comentaristas modernos tienden a restar importancia a su información sobre lo que allí aconteció y atribuirlo a vanidad nacional, credulidad fanática o invención planificada de la Iglesia. Pero antes de condenar a este grupo de inteligentes y, en general, bien informados escritores como necios o embusteros, puede que valga la pena analizar más detenidamente y sin prejuicios lo que nos cuentan. Como en cada batalla, la diferencia está en los detalles. La historia siguiente es, según yo creo, un resumen equitativo.

El día de Santa María de 1519 por la mañana, las fuerzas cristianas estaban acorraladas. Frente a un enemigo muy superior en número, la mayor parte de la infantería había avanzado con dos pequeños cañones para atacar y machacar al enemigo, mientras una fuerza más pequeña, incluyendo la caba-

llería disponible personalmente conducida por el comandante en jefe, daba un amplio giro para intentar un ataque sorpresa por el ala. Pero esta maniobra fue interceptada y obligada a retroceder por un fuerte contingente enemigo que se acercaba para unirse al grueso de la batalla, dejando rodeado y en grave peligro al comandante. Incluso Bernal Díaz que luchaba en primera línea se preguntaba cómo o incluso, si saldrían de allí. Si un profesional de la guerra dice que la situación es especialmente mala, podemos fiarnos de su palabra. En cuestión de peligro, él sabe de que habla.

Viendo a sus hombres retroceder desordenadamente, el comandante de la tropa del flanco gritó para que se reagruparan (lo que parece que reservaba solamente para momentos críticos): «Santiago y cierra!» «Santiago, y a por ellos!» Al instante apareció delante de los soldados, que flaqueaban, un caballero alto sobre un caballo gris, espada en ristre, detrás del cual los Cristianos se lanzaron de nuevo hacia la formación del enemigo, y esta vez la rompieron y atravesaron hasta llegar al comandante. Antes de que el enemigo pudiera recobrase, ambas tropas combinadas dieron un giro a la situación: el artillero Juan de Mesa puso de nuevo en acción sus cañones y, después de una violenta pero corta lucha, el enemigo fue rechazado. No intentaron perseguirlos: hombres y caballos estaban agotados y, aunque hubo muy pocos muertos, casi uno de cada cuatro estaba herido. La tropa acampó en un campo de palmeras cerca del campo de batalla.

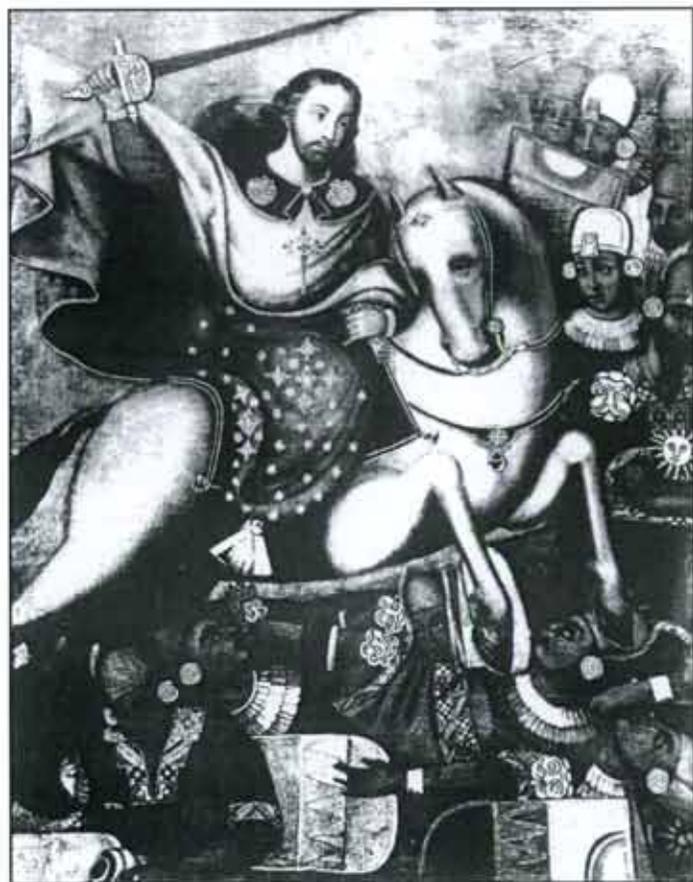
Cuando los hombres del comandante vieron acercarse la tropa de relevo, pudieron ver a la cabeza, y dispersando al enemigo delante suyo, a un caballero sobre un caballo gris. Algunos gritaron que debía ser un tal Francisco de Morla, un impetuoso y mortal luchador. Pero Bernal Díaz, que no dice que haya visto al mismo al caballero, es explícito cuando dice que no pudo haber sido Morla porque, a pesar de que De Morla cabalgaba ciertamente con la caballería en ese ataque, su caballo era un alazán, de color castaño oscuro, y el mismo Díaz vio a Don Fran-

cisco desmontar de su caballo castaño oscuro cuando terminó la lucha. Díaz no dice quien montó -si es que hubo alguien- un caballo gris aquel día.

La cuestión del caballo es de suma importancia. Entre la tensión y el polvo de la batalla, una cara barbuda debajo de un casco podría ser cualquiera. Las plumas de distinción o las armaduras podían quedar deshechas en una batalla u horriblemente manchadas más allá del reconocimiento. Sin embargo, sólo había 23 caballos en el ejército y eran de un valor táctico inmenso. Algunos soldados



Catedral de Lima. Foto Lita Fernández



Santiago vencedor de los Indios. Escuela Cuzqueña. Colección Pedro Mújica. Lima (Perú).

los habían cuidado mucho tiempo durante la larga travesía y todo el mundo los había observado cuando los cepillaban y hacían ejercicio en la playa. Los españoles siempre han sabido como juzgar un caballo: cada animal debía ser tan conocido como su propio compañero de rancho. Si hubiera un caballo gris en la tropa, él y su jinete hubieran sido reconocidos en seguida. Ni De Morla ni ningún otro —y eran caballeros españoles!— jamás se adelantaron para reclamar la proeza y la gloria de haber liderado el vital avance. Así que ¿quien fue de hecho el jinete no identificado sobre el caballo desconocido?

Díaz mismo dice que a él no le fue permitido ver al glorioso Apóstol a causa de sus muchos y variados pecados y parece bastante inclinado a no ignorar el milagro. El no

era, por temperamento, uno de esos que creen fácilmente en portentos o visiones, ya fueran buenos o malos. Es de notar, sin embargo, que su lenguaje en este punto de la narración es extrañamente rígido y «cauteloso», lo que difiere bastante de su narrativa plana al referirse a la lucha del comandante y de su claridad al contar las funciones de la tropa una vez acampada, dando la impresión de que el pasaje hubiera sido groseramente «cortado».

(¿Sería posible que la lealtad y el valor inquebrantables pudieran servir, a los ojos del Apóstol, para el perdón de sus pecados? Quizás Don Bernal, injusto consigo mismo, vio más de lo que hubiera querido creer y, cuando revisó su manuscrito, suprimió toda mención del hecho, fuera bueno o malo. Simplemente sabía que el

caballo y el caballero no tenían que estar allí, lo que, dado su carácter, debía bastar para rechazar la evidencia de lo que habían visto sus propios ojos. Esto es sólo una especulación, pero una grata especulación al fin y al cabo.)

Dos cosas al menos parecen ciertas: que un jinete no identificado sobre un caballo gris condujo a la carga victoriosa. Si Díaz no los vio, otros soldados profesionales, tan perspicaces y realistas como

él, los vieron claramente y así lo dijeron, entre otros, al mismo escéptico Díaz. Y que, cuando el comandante de la tropa del flanco invocó al Apóstol, sus hombres vieron, o sintieron, una presencia que transformó en un instante la desesperación en triunfo. Es verdad, el comandante era Hernán Cortés, cuyo carisma personal está fuera de toda duda; pero aún así... ■

Artículo G.H.H. Brown
Traducción Angeles Fernández

Declaración del Camino por el País Vasco como Bien Cultural

El Camino de Santiago a su paso por el País Vasco, fue declarado Bien Cultural, con la categoría de Conjunto Monumental, en el pasado mes de febrero. A propuesta del Departamento de Cultura, el Gobierno Vasco protegerá de manera especial los itinerarios principales del Camino de Santiago en Euskadi.

Será protegido tanto el Camino de la Costa como el Camino del Interior, los

14 cascos históricos y los más de 200 elementos existentes como puentes, calzadas, monasterios...

El Camino de la Costa se extiende desde Hondarribia (Guipúzcoa) hasta el límite con Cantabria en el puerto de Mañuecas. El Camino del Interior se introduce por Irún, vadea Bidasoa y atraviesa los términos de Oiartzun, Astigarraga, Hernani, Zegama, Salvatierra, Estibaliz para acabar en tierras burgalesas. ■





Reflexiones de un peregrino

Por Nochebuena, repicarán todas las campanas de las iglesias de España como preludio del Gran Jubileo del año 2000, que se alargará hasta el 6 de enero del 2001. En este Jubileo especial, es deseo del Santo Padre que haya peregrinaciones, no sólo a los lugares tradicionales como Roma, Jerusalén o Santiago, sino también a las catedrales diocesanas y santuarios cercanos que señale cada obispo.

Y el 31 de Diciembre a las doce de la noche finalizará el último Año Santo Jacobeo del siglo y del milenio. La práctica religiosa del peregrinaje es un fenómeno que desde la época medieval y

más aún en nuestro tiempo empuja a las gentes de cualquier edad a caminar hacia los grandes santuarios de la cristiandad.

Queremos recordar con estas líneas a los peregrinos iberoamericanos. Durante nuestro caminar hacia Compostela hemos convivido con argentinos, brasileños y también de Norteamérica. En el albergue del peregrino del Cebreiro coincidimos con un grupo de brasileños que habían comenzado el camino en St. Jean Pied de Port, última etapa francesa antes de Roncesvalles. Los peregrinos cuando se cruzan o coinciden en un alto del camino, nunca preguntan por

sus nombres, sino por el país de origen. En nuestro casos, entendemos por peregrino a aquel que realiza el camino a pie, en bicicleta o a caballo.

Las peregrinaciones a Santiago superan incluso las de Roma y Tierra Santa. Hace más de mil años que las gentes de Europa caminan hacia la tumba del apóstol. Compostela es una ciudad pulcra y milenaria, bajo el signo de la cristiandad, que recibió en esta ocasión seis millones de visitantes. Según el Arzobispo de Santiago, "el Año Santo no ha sido una feria internacional, sino un año de profunda dimensión eclesial y religiosa". " he hablado con



Iglesia Catedral de Tunja (Colombia), en cuyo retablo se encuentra la imagen del Apóstol Santiago



Ciudades importantes de América con nombre de Santiago

Santiago de Chile
 Santiago de los Caballeros (República Dominicana)
 Santiago de Cuba/ Santiago de la Vega (Jamaica)
 Santiago de la Frontera (Bolivia)
 Santiago del Estero (R. Argentina)
 Santiago de León de Caracas
 Santiago de los Caballeros de Mérida (Venezuela)
 Santiago de Guayaquil (Ecuador)
 Santiago de Gualaceo (Ecuador)

Otras poblaciones y villas de Hispanoamérica y Filipinas

En Méjico 108, en Colombia 39, en Perú 22, en El Salvador 4, en Honduras 1, en Guatemala 33, en Nicaragua 4, en Panamá 1, en Filipinas 42. En Formosa hay un pueblecito costero al que los navegantes españoles dieron el nombre peregrino de Santiago.

En los Estados Unidos de América figuran cuatro Santiagos.

Principales Iglesias de América y Filipinas consagradas a Santiago

Estados Unidos: Saint James Church en Chicago. México: Santiago de Tlatelolco. Nicaragua: Santiago de Jinotepe. Colombia: Santiago de Pasto. Perú: Santiago de Panata y Santiago de Cuzco. Bolivia: Santiago de Calamarca.

muchos que empezaron el camino por una motivación turística, ecológica o gastronómica que han llegado a Santiago como auténticos peregrinos". la ciudad entrará en el próximo milenio como Capital Cultural Europea del año 2000.

Por siglos y siglos hasta nuestros días el sepulcro es el imán que atrae hacia el mismo centro millones de seres; es vencida allí la diversidad de lenguas, de razas, de nacionalidades, de clases sociales, de niveles de cultura.

Santiago también pasó a América y de allí, como hemos dicho anteriormente vienen peregrinos; en consecuencia, citaremos ahora algunas referencias importantes relacionadas con Hispanoamérica.

1488.- Los Reyes Católicos fueron en romería a Santiago, en primera visita. Vuelven en 1496, en acción de gracias por la victoria de Granada y por el Descubrimiento del Nuevo Mundo. Disponen la construcción de un hospital para peregrinos, hoy Hospital de los Reyes Católicos.

1493.- Cristóbal Colón, en su segundo viaje, descubre la isla de Jamaica a la cual bautizaron con el nombre de Santiago.

1514.- Diego Velázquez funda la ciudad de Santiago de Cuba, primera capital de la isla. Hernán Cortés fue alcalde de ella.

1524.- Pedro de Alvarado funda Santiago en Guatemala (hoy Antigua Guatemala).

1537.- Según el Inca Garcilaso de la Vega, los españoles que estaban a punto de perecer a manos de los hombres de Manco Capac en Cuzco, Perú, fueron salvados "por la aparición del Apóstol, a quien contemplaron llenos de estupor indios y españoles".

1541.- Fundación de Santiago de Chile por Pedro de Valdivia.

1672.- Se levanta el nuevo altar mayor de Santiago, en estilo churrigueresco, con riquezas llegadas principalmente de Perú.

Todo esto nos debe llevar a considerar la importancia de estos peregrinajes de nuestros hermanos de ultramar.

Finalmente nuestro deseo es que entremos en el año 2000 con un mundo en paz y mejor ordenado, firmes en el espíritu traído por la aparición de la idea de Santiago en el primer milenio de nuestra era ■

Joaquín M. Pavón

El perro amigo de los peregrinos

Este febrerillo, bisiesto, loco y jugador, nos la ha jugado con una mala noticia para el mundo jacobeo; Calixto, el perro de San Juan de Ortega, ha muerto en una pelea con otro perro, Sadán.

Ambos perros se llevaban mal, más de una vez se habían enzarzado en peleas: Sadán alobado y más joven y ágil que Calixto, compartía esa pasión humana y hasta angelical de la envidia. Lo que en otros no envidiaba ya lo envidiaba en Calixto, el envidioso de Sadán. El perro más bruto ha podido con el más noble y amable de los amigos de los romeros, con el perro más célebre y que gozaba de mayor aprecio en toda la asenderada via santiaguista.

De los perros del camino que son amigos de los romeros, que les reciben moviendo la cola y les acompañan en tramos del camino, el más célebre era Calixto, de tantas razas como los propios peregrinos, aunque con señales que le identificaban como un Basset, siempre polvoriento como los viejos romeros, acogedor y con cierta gracia que, según el cura de San Juan de Ortega, le daba bula para poder entrar y salir cuando le daba la gana.

Todos nos equivocamos al predecir tu fin, Calixto; pensamos que en alguna de tus escapadas te pillaría un coche, y te ha pillado algo peor: la envidia que no hace distinciones entre los perros de dos y cuatro patas; peleando contra ella, en tu terreno, dando la cara como los valientes, aguantando el tipo y mordiendo todo lo que has podido.

Todos hemos perdido, y sobre todo tu buen amo Luis Moraza, a un amigo y servidor del camino que amamos y nos une. Once llevabas tu a su servicio y a su vera descansa tu cuerpo maltrecho, en lo alto como siempre las estrellas de la Vía Láctea ■

**Texto original
 del Diario de Burgos.
 Autor Pablo Arribas Briones.**

Santiago de Compostela

Ciudad Europea de la Cultura

Año 2000

Texto:

MONSEÑOR, JULIÁN BARRIOS
D. XOSÉ CARRO OTERO
D. XESUS PÉREZ VARELA
D. XOSÉ SÁNCHEZ BUGALLO

Fotografía:

AMPARO SÁNCHEZ



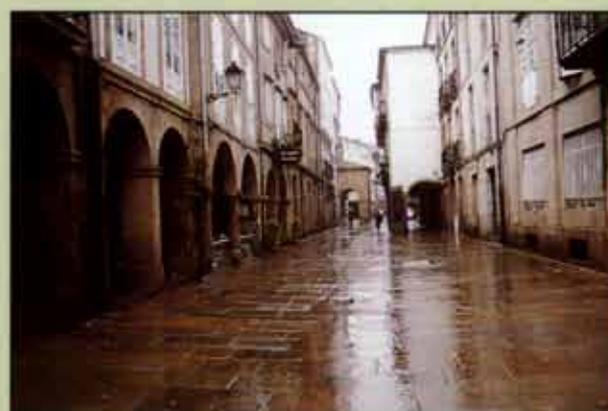
PUERTAS DE LAS PLATERÍAS. REY DAVID.

Santiago de Compostela ciudad emblemática, abandonó el último Año Santo del siglo y del milenio con el camino abierto para seguir siendo la embajadora en Europa. El último Xacobeo confirmó la universalidad de Santiago, gentes de todos los países, de todas las ideologías y de todas las culturas, movidas por distintas razones se dieron cita en esta ciudad, haciendo como en la Edad Media que Santiago fuera el núcleo cultural más importante de Europa. Compostela crece gracias a los impulsos de sus políticos y de sus gentes, fruto de estos trabajos es la Ciudad de la Cultura de Galicia, enclave histórico vanguardista que ha diseñado Peter Eisenman, ideada a partir de una concha de vieira con sus estrías y sus formas lisas, conformadas por el núcleo medieval del casco histórico de Santiago. Esta obra se erigirá como una nueva meta de peregrinación del conocimiento y del entretenimiento, llamada "La montaña Mágica", se levantará sobre la cima del monte das Gaías.

Vemos que Santiago no se duerme y para que tengamos la mejor información de esta ciudad despierta hemos traído a estas páginas del reportaje central la voz de sus representantes más cualificados: al Sr. Conselleiro de Cultura, al Sr. Arzobispo y al máximo responsable de la ciudad: al Sr. Alcalde de Santiago, ellos nos darán su visión sobre este acontecimiento cultural entroncado en el devenir histórico de la mágica ciudad de Compostela contada por el erudito D. Xosé Carro.



SANTIAGO PEREGRINO.
FACHADA HOSTAL REYES CATÓLICOS.



RUA DEL VILLAR.

En Junio de 1995 el Consejo de Ministros del Reino de España designó a Santiago de Compostela como candidata a la condición de "Ciudad Europea de la Cultura" para el año 2000, lo que aprobaron los Ministros de Cultura de los países Integrados en la Unión Europea en Noviembre del mismo año.

Tal condición se le atribuyó entonces, por primera vez en la corta historia de tales nominaciones, no sólo a Compostela sino también a otras ocho urbes europeas en representación de otros tantos estados: Aviñón (Francia), Bergen (Noruega), Bolonia (Italia), Bruselas (Bélgica), Cracovia (Polonia), Helsinki (Finlandia), Praga (República Checa) y Reykjavik (Islandia). Dicha compartición se decidió



SANTIAGO PEREGRINO. COLEGIO DE SAN JERÓNIMO.

atendiendo a la especialísima circunstancia de ser, el año 2000, el último del siglo XX y el último del segundo milenio motivos, ambos, que bien merecen ser pluralmente celebrados.

Con posterioridad a 1995 y en análogo proceso selectivo, recibieron la misma proclamación la ciudad de Porto (Portugal) para el año 2001 y la de Salamanca (España) para el 2002, circunstancia que, con el pasado "Año Santo Jacobeo de 1999" y el próximo del 2004, hacen de la zona Noroccidental de la Península Ibérica un importantísimo foco de atracción espiritual y cultural para el continente europeo y, por extensión, para todo el mundo.

LOS MERECEMIENTOS "PRÓXIMOS" DE SANTIAGO

Además de los innegables merecimientos de naturaleza histórico-artística que avalaron la candidatura de Santiago de Compostela para ser merecedora de la distinción que ostenta durante el corriente año 2000 jugó un papel determinante su dotación infraestructural, que la capacitaba ya, sin necesidad de realizar inversiones específicas a tal efecto, para acoger las múltiples manifestaciones culturales, de todo tipo, que deben realizarse durante el tiempo de su designación.

Dichas infraestructuras se habían habilitado en los años precedentes, sobre todo durante la última, impulsadas por la necesidad de atender, desde todos los puntos de vista, la cada vez más difundida convocatoria de los últimos "Años Santos" de 1982 y 1993, además del "Encuentro Internacional de la Juventud" que reunió a más de 300.000 llegados de todas partes del orbe cristiano. Tanto ese "Encuentro" como el "Año Santo 1982" contaron con la presencia de S.S. el Papa Juan Pablo II, que les dio proyección y rango auténticamente ecuménico difundiendo al orbe el nombre y



RÚA NUEVA. CASTAÑEIRO.

DESDE LA META DEL CAMINO DE SANTIAGO

Las impresiones que los peregrinos nos van dejando, relacionadas con la vivencia de «haber hecho el camino de Santiago», revelan un mundo de fatigas e incomodidades, de silencio y de compañía, de dolor y de enfermedad, pero siempre iluminado por la verdadera caridad y el ideal fundamentalmente cristiano. La peregrinación es un tiempo y un ámbito para la lectura, la meditación, la contemplación y la alabanza. El peregrino entra dentro de sí mismo para dar sentido a las huellas de su caminar, sabiéndose necesitado de salvación y buscado por Dios. De este modo su actitud es imagen del hombre religioso que se abre a la transcendencia en su compromiso con el mundo.

Los Años Jubilares Compostelanos, a los que de manera especial está vinculada la peregrinación, son una referencia significativa. La dimensión espiritual es inherente al sentido de la peregrinación: el peregrino es el que «por servicio a Dios» se pone en camino buscando en el Año de «Gran Perdonanza» el encuentro con el perdón, la misericordia y el amor de Dios. Llega a la Casa del Señor Santiago manifestando el espíritu que ya subrayaba el autor de la carta a los Hebreos en el capítulo 11 cuando escribía: «Todos estos murieron sin haber alcanzado la realización de las promesas, pero a la luz de la fe las vieron y las saludaron de lejos, confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra: los que así hablan ponen de manifiesto que buscan una patria. Indudablemente si la patria que añoraban era aquella de donde habían salido, oportunidad tenían para volverse a ella. Pero a lo que aspiraban era a otra patria mejor, la del cielo. Por eso Dios no se avergüenza de llamarse su Dios, porque les ha preparado una ciudad».

La peregrinación ha formado parte de la tradición cristiana desde los primeros tiempos, comprobándose en nuestros días la vitalidad de la misma. El comienzo de la peregrinación a Santiago no fue fruto de vanos temores sino de la vitalidad de aquellas fuerzas jóvenes decididas a construir una nueva época. La experiencia religiosa y la vivencia de la fe dan vigor a la peregrinación de la que no están ajenos otros factores como los económicos, los políticos, los culturales y los sociales que han hecho del camino de Santiago una «síntesis de fe y de amor, de civilización y de humanidad, de cultura y de arte». De manera significativa, este entorno espiritual queda subrayado en el sermón «Veneranda dies» del Liber Sancti Jacobi, al ir explicando los distintivos del peregrino. El texto describe con colorido especial las características que connotan al peregrino jacobeo, como la pobreza, la caridad de la que deriva la solidaridad como valor constitutivo de la peregrinación, la fe trinitaria y el abandono del mundo que interpreta y simboliza plenamente la condición del «homo Viator», extranjero en un mundo en el que se está solamente de paso, oteando la perspectiva escatológica.

Las huellas de los pies del peregrino y las manifestaciones de su alma nos va dejando los vestigios de una sensibilidad



CATEDRAL DE SANTIAGO, FACHADA DEL OBRADOIRO.

prestigio de la ciudad apostólica de Compostela y, con ella, de Galicia y España.

Santiago contaba ya, antes de este último reconocimiento, con los máximos galardones que una urbe con razones para recibirlos puede soñar: la «Bandera y Premio del Consejo de Europa» (1985); ser «Patrimonio de la Humanidad» (1987), el reconocimiento como «Primer Itinerario Cultural Europeo» (1987) para la red viaria que desde todas las partes del «viejo continente» conducía y conduce a ella «Camino» que, en su más importante tramo español es inscrito como «Patrimonio Mundial» el 11 de Diciembre de 1993; el «Premio Europeo de Urbanismo» (1998), etc.

MERECIMIENTOS "REMOTOS"

Claro que todo lo antedicho no hubiera sido posible sin que, en un lejano día de los albores del siglo IX el ermitaño Pelagio no hubiera descubierto, en el lugar de Libredón, sito en territorio de la antigua "Gallaecia" romana, en los confines de Europa, la tumba del Apóstol Santiago el Mayor, discípulo predilecto de Cristo.

Este Apóstol, evangelizador de "Hispania", fue posteriormente martirizado en Jerusalén desde donde varios de sus seguidores trajeron el cuerpo a la provincia de "Gallaecia", para darle sepultura en algún punto del territorio considerado como propio de su "herencia apostólica".

Inmediatamente del descubrimiento de la tumba y en virtud de la rápida difusión con que se notició a todas las partes de Europa una rápida respuesta de gentes que venían de todas partes para venerarla y pedir, ante ella, el perdón de sus pecados ("peregrina-

religiosa que a lo largo de la historia trasluce los mismos sentimientos, las mismas emociones, los mismos comportamientos. No deberíamos hurtar el sentido profético que sin duda tiene la peregrinación hoy, redescubriendo el sentido y la referencia últimos de la vida. Frente a la desesperanza y zozobra que están acompañando los ritmos espiritualmente lentos de nuestros días, aviva la esperanza auténtica, «madre de la cultura» ya que, como afirma el teólogo González de Cardedal, «sin confianza en la existencia sobre la que nos apoyamos, reconociéndole crédito y capacidad para darnos continuidad en el futuro, no es posible aquella acción creadora que transforma la naturaleza para un mejor servicio al hombre, que suscita la obra de arte, que enciende la belleza, que alimenta y redime al hombre, que lucha por superar la muerte».

En este contexto la fuerza y vitalidad espiritual de los Años Santos han de contribuir a «descubrir los orígenes», a «avivar las raíces», a «revivir los valores auténticos», a «reconstruir la unidad espiritual en un clima de pleno respeto a las otras religiones y a las genuinas libertades», en definitiva, a una regeneración espiritual, moral e intelectual de nuestra sociedad. «Compostela, hogar espacioso y de puertas abiertas, decía el Papa en la IV Jornada Mundial de la Juventud, donde se ha venido dispensando por los siglos y siglos, sin discriminación alguna, el pan de la perdonanza y de la gracia, quiere convertirse a partir de ahora en foco luminoso de vida cristiana, en reserva de energía apostólica para nuevas vías de evangelización». Todo ello ha llevado a considerar a esta ciudad como «capital espiritual» de Europa que «se ha encontrado a sí misma alrededor de la memoria de Santiago: en los mismos siglos en los que ella se edificaba como continente homogéneo y unido espiritualmente».

Este año, Santiago de Compostela ostenta también la designación de la capitalidad cultural europea. Será un buen momento para encontrarnos con las corrientes culturales que están informando la civilización actual y para recordar las palabras de la «Evangelii Nuntiandi, n° 20»: «Si la cultura es aquello a través de lo cual el hombre, en cuanto hombre, se hace más hombre, en ella se juega el mismo destino del hombre... Esto conlleva la necesidad de construir una cultura desveladora de las grandes necesidades de la vida humana, personal y colectiva, y de potenciar el diálogo fe-cultura. «La síntesis entre cultura y fe no es sólo una exigencia de la cultura, sino también de la fe... Una fe que no se hace cultura es una fe no plenamente acogida, no totalmente pensada, no fielmente vivida», como afirmaba el Papa en la Universidad Complutense de Madrid en 1982. La conciencia del lugar que le corresponde a esta Iglesia particular de Santiago de Compostela en la renovación espiritual y humana a través de la peregrinación a la Tumba del apóstol Santiago, nos urge a contribuir al desarrollo de una cultura que con una visión integral del hombre está unida al crecimiento moral y espiritual del mismo, y a aclamar con los peregrinos que vienen a la Ciudad del Apóstol, "E-ultra-eia" (adelante, ea!), "E-sus-eia" (arriba, ea!) ■

Julián Barrio Barrio
Arzobispo de Santiago



CATEDRAL DE SANTIAGO. FACHADA DEL OBRADOIRO.

ción ecuménica"), determinó la génesis y progresivo crecimiento, en su entorno, de una ciudad que evolucionó integrando armónicamente, en el decurso de más de mil años, todos los gustos arquitectónicos-urbanísticos que se sucedieron en Europa. Así tras el "pre-románico" vino el "románico", después de éste el "gótico", luego el "renacimiento" o "plateresco", más tarde el "barroco" seguido del "neoclásico", el "modernismo" y... nuestros días.

Felizmente Compostela no padeció, salvo su destrucción a finales del siglo X, por tanto a poco de iniciar su andadura, ninguna otra en los últimos mil años ni por acción de los elementos ni por predación de los hombres y tal venturosa circunstancia, ayudada por la buena piedra gallega, el "granito", duro y de buen envejecer, explica el impresionante aspecto de la ciudad, preñada de muchos y excepcionales edificios, paradigmas en su género, algunos de los cuales incluyen "obras

primas" tales como el "Pórtico de la Gloria" (la mejor manifestación arquitectónico-escultórica del estilo románico protogótico, siglo XII) o la "Fachada del Obradoiro" (lo mismo respecto al estilo barroco, siglo XVIII), ambas en la impar Catedral.

PERFILES ESPECÍFICOS DE ACTIVIDAD

Resulta natural, por todo lo antedicho, que en el ejercicio de su actividad como "ciudad europea de la cultura" se le atribuyera a Compostela la exaltación de todo lo concerniente a "Europa y el Mundo", que es lo más destacable en ella, asignándoles a las restantes urbes de la "Red de Ciudades de la Cultura" cometidos sintónicos con las esencias de sus merecimientos específicos. Así Aviñón se ocupará del "Arte y la Creatividad", Bergen del "Arte, Trabajo y Entretenimiento", Bolonia de la



PRAZIÑA DE FONSECA. PEREGRINOS.



PLAZA DE LA QUINTANA

"Cultura y Comunicación", Bruselas de "La Ciudad", Cracovia, donde nació el Papa Wojtyła, del "Pensamiento, Espiritualidad y Creatividad", Praga del "Patrimonio Histórico y Cultural", Helsinki del "Conocimiento, la Tecnología y el Futuro" y Reykjavík, por último, de "Cultura y Naturaleza".

El antedicho reparto temático de actividades diversifica necesariamente la oferta de las nueve ciudades a efecto de propiciar que sean "complementarias" y no "competitivas", entre sí, para atraer el mayor número posible de turistas que ese amplio abanico temático puede movilizar.

PEREGRINACIÓN Y TURISMO, INTENCIONES FUNDAMENTALES

Aún cuando proclamaciones de la naturaleza que nos ocupa sirven para muchos fines: rehabilitar el legado monumental, difundir el propio prestigio en el mundo, crear nuevas infraestructuras de todo tipo, etc. el motivo último es mejorar la más que milenaria convo-

ocatoria de la catedral y ciudad de Santiago como metas de una de las tres "peregrinaciones mayores" de la cristiandad, con Roma y Jerusalén, e incrementar los más recientemente establecidos "flujos turísticos".

Para ambos propósitos resulta imprescindible "atraer" y "retener". Se consigue el primero de tales efectos conjugando una propaganda intensiva y plural, difundida con la eficacia de los medios modernos de comunicación con, en el caso de responder a ese incitación viajando, hacerlo utilizando los rápidos y relativamente baratos "medios de transporte" disponibles. Luego, para "retener" y por tanto ampliar al máximo la duración del viaje ("tiempo de gasto") se hace precisa la más sugestiva oferta posible: buena "relación calidad-precio" de todos los servicios demandados (hoteles y restauración básicamente); oferta paralela de un multiatractivo "programa de actividades lúdicas", etc.

En referencia a esa dualidad peregrinato-

→
(Pasa a pág. 22)

**JESÚS PÉREZ
VARELA**
*Conselleiro de
Cultura,
Comunicación
Social e Turismo.
Xunta de Galicia*

LA CIUDAD EUROPEA DE LA CULTURA DEL 2000 EN SANTIAGO

Durante los años 1999 y 2000 la ciudad de Santiago de Compostela se está confirmando como uno de los grandes centros espirituales y culturales de Europa. Por su historia, este protagonismo le corresponde siempre, pero en los dos años señalados esa presencia se refuerza especialmente, gracias al Año Jubilar Compostelano de 1999, que el Gobierno gallego contribuyó a promover a través del Plan Xacobeo 99, y la Capitalidad Europea del 2000, que esta ciudad comparte con otras ocho grandes urbes del Continente.

Esta gran proyección cultural y turística internacional de la ciudad de Santiago tiene su origen en la Ruta Jacobea, una senda de

carácter marcadamente espiritual, pero que, como es sabido, fue decisiva en el desarrollo social, económico y cultural de diversas zonas de Europa, entre ellas todo el Norte de España. Pero ese proceso ha sido una labor continuada de todas las gentes y pueblos de la Ruta, no sólo de la ciudad compostelana.

Por tanto, ese protagonismo lo compartimos entre todos, y a todos debe beneficiar. En este sentido, el Gobierno gallego siempre ha impulsado una política de colaboración con las restantes comunidades autónomas españolas más directamente vinculadas con la tradición jacobea y el Camino de Santiago. Los resultados de esta colaboración y de la revitalización general de la Ruta están siendo positivos y sus beneficios van más allá de la propia urbe compostelana. En este sentido, considero que el balance general del Xacobeo 99 es un ejemplo a tener en cuenta.

Ahora, en el emblemático año 2000, la continuidad de ese protagonismo estelar de Santiago de Compostela queremos que extienda de nuevo su influencia más allá de dicha ciudad. No debemos olvidar que Santiago es una de las Capitales Europeas de la Cultura en representación de toda España, pero también considero que está representando muy especialmente a todas las tierras españolas más directamente relacionadas con la tradición jacobea. Por tanto, desde Galicia hemos entendido que nuestra apuesta por los acontecimientos culturales de Santiago en el 2000 tenía que ser, además, una propuesta que alcanzase a toda la comunidad gallega, como ya hicimos con motivo del Xacobeo 99.

En tal sentido, gran parte de la propuesta cultural y de promoción turística del Gobierno gallego para el presente año tiene como "motor" y referencia la Capitalidad Cultural compostelana. De nuevo, como ya



FUENTE HOSTAL REYES CATÓLICOS.

sucedió durante 1999, las tres administraciones representadas en el Consorcio de la Ciudad de Santiago -Central, Autonómica y Local- están aunando esfuerzos y colaborando en la misma dirección.

Desde el Gobierno gallego estamos promoviendo una programación que, partiendo de Compostela, abarca al conjunto de Galicia, tanto a sus ciudades como a gran parte de los municipios de la comunidad. Propuestas como la segunda edición del Festival Internacional de Música de Galicia, centrado en la música culta y la escena, volverán a traer a Compostela, pero también al resto de la comunidad gallega, formaciones orquestales solistas y grupos de prestigio internacional. Asimismo, se están estudiando los puntos de encuentro y de diferenciación entre las ciudades gallegas (Santiago, A Coruña, Ferrol, Lugo, Ourense, Pontevedra y Vigo) con las restantes Ciudades Europeas de la Cultura (Reykjavik, Bergen, Helsinki, Cracovia, Praga, Bolonia, Bruselas y Aviñón) para establecer vías de comunicación que faciliten el encuentro entre distintas culturas y Galicia.

Creemos además, que esta cita europea en Santiago es un momento idóneo para promover un foro de debate que nos permita descubrir las claves de la sociedad en los inicios del tercer milenio, especialmente mirando hacia el resto de España, Europa e Iberoamérica. Galicia, que ha sido tradicionalmente un lugar destacado de encuentro de ambas culturas, tanto por ubicación geográfica como por las intensas y continuadas relaciones sociales generadas, consideramos que es un espacio propicio por tal iniciativa, que tendrá lugar hacia finales de año en distintas ciudades de la comunidad.

En fin, a estos proyectos se unirá una reforzada programación que, abarcando iniciativas ya contrastadas promovidas por el Gobierno gallego, llevarán a toda la comunidad los ecos culturales de la Capitalidad Europea.



COLEGIO SAN JERÓNIMO.

Como ha sucedido con otras grandes ciudades europeas que en los últimos años han contado con el privilegio de representar el dinamismo cultural de los pueblos de Europa, esta celebración es un excepcional reconocimiento a los valores de cada urbe sede, pero también una oportunidad para su proyección socio-cultural y la del país al que representa. Creemos que Santiago de Compostela va a confirmar tales evidencias. Así lo está demostrando ya a través, entre otros aspectos, de la programación en marcha y la que está prevista para el resto del año, tanto en dicha ciudad como en el resto de Galicia. Deseo se vean como una propuesta cultural de toda la sociedad española y que ella misma sea la primera en disfrutar de la misma. ■



PLAZA DEL OBRADOIRO. FACHADA BARROCA CATEDRAL. SANTIAGO PEREGRINO.

rio-turística, casi imposibles de disociar en nuestros tiempos, importa precisar que hasta el siglo XIX la primera intención era casi única o, al menos, notoriamente dominante, mientras que a lo largo del siglo XX se invierte tal intencionalidad, de forma lenta hasta la década de los años sesenta y co progresiva rapidez a partir de entonces. Con todo en este último período se incrementó paralelamente, de forma espectacular, el número de quienes, con una confesada expresión religiosa, vienen a Compostela recorriendo, a pie o a caballo (muchas veces substituido por la bicicleta), tramos de esa compleja red viaria pan-europea genéricamente denominada "Camino de Santiago". Algo más de 150.000 personas lo han hecho así, durante el último "Año Santo 1999", en fructifera evocación de como lo tuvieron que realizarlo quienes los antecedieron durante los primeros mil años del "fenómeno".



SANTIAGO DE COMPOSTELA DESDE LA ALAMEDA.

CIUDAD EUROPEA DE LA CULTURA

La historia de la ciudad de Santiago de Compostela está estrechamente ligada al fenómeno de las peregrinaciones en torno a la tumba del Apóstol Santiago. Este hecho, y particularmente el «Camino Francés», ha contribuido a la creación de la conciencia europea y ha permitido que durante siglos se transmitieran corrientes de pensamiento y movimientos artísticos. El nacimiento, en el siglo XV, de la Universidad compostelana consolida la tradición cultural de la ciudad y la convierte en lugar de encuentro de las corrientes históricas del pensamiento.

Pero Santiago es también la capital política y administrativa de Galicia, una ciudad moderna y pujante, dotada de numerosas infraestructuras culturales y deportivas, y un destino turístico de primer orden. En 1995, la Unión Europea designó a Compostela, Ciudad Europea de la Cultura del Año 2000, junto con Avignon, Bergen, Bolonia, Bruselas, Cracovia, Helsinki, Rejkjavik y Praga.

Para celebrar este evento se han programado numerosas actividades -muchas de ellas en colaboración con otras de las capitales culturales del 2000- que incluyen desde las más clásicas manifestaciones artísticas (exposiciones, conciertos, teatro, cine, etc.) hasta otras no tan tradicionales (como el espectáculo *Compostela Clown de Fútbol* -en el que los payasos son protagonistas absolutos-, muestras de diseño o foros de reflexión y debate sobre distintos asuntos relevantes de cara al siglo XXI).

El peso de estas actividades recae en su magnífica calidad. Por mencionar sólo un ejemplo, en agosto se celebrará el *Compostela Millenium Festival*, espectáculo de música, teatro, y danza de las diferentes culturas del mundo, y que contará con al menos dos estrenos absolutos y seis para España de producciones teatrales y operísticas. En cuanto a música comercial, ofreceremos cinco grandes conciertos con las máximas figuras del panorama musical internacional.

Las programaciones del Auditorio de Galicia y el Teatro Principal, motores de la vida cultural promovida por el Ayuntamiento, se verán también reforzadas este año con actividades de una calidad extraordinaria. Igualmente, otras manifestaciones, como la danza o el teatro contemporáneo, tendrán cabida en Compostela.

Son, en total, cerca de mil actividades de primerísima calidad que persiguen una aproximación intercultural y la puesta en práctica de una actitud abierta de comunicación y comprensión, de favorecer proyectos de creación e intercambio entre artistas e integrar espacios alternativos.

Es imposible resumir todo lo que será el programa del año 2000 en Compostela. En todo caso, desde el Ayuntamiento de Santiago nos hemos planteado el reto de dar a conocer en el mundo entero la capacidad y el potencial que nuestra ciudad ofrece desde el punto de vista cultural. Pretendemos que este acontecimiento extraordinario consolide nuestra propia producción artística dejando en la ciudad una huella indeleble y afianzándola como punto de referencia artístico y cultural en Europa y en el mundo.

Sólo me cabe invitarles a participar y disfrutar con nosotros de nuestra Ciudad Europea de la Cultura. Serán muy bienvenidos. ■



PUERTA SANTA.

Xosé A. Sánchez Bugallo

Alcalde de Santiago de Compostela



MAESTRO MATEO. SANTO DOS CROQUES.

EL "CONSORCIO DE LA CIUDAD DE SANTIAGO"

Para llevar a cabo las iniciativas propias expresivas de su condición de "capitalidad cultural europea" se crearon dos organismos, uno de naturaleza representativa, denominado "Compostela 2000", y otro con funciones esencialmente ejecutivas llamado "Incolsa". Ambos pusieron en marcha un ambicioso "Programa", paratodo el año, financiado por la aportación económica de las administraciones correspondientes (aquí el Estado español, la Comunidad Autónoma gallega, el Ayuntamiento de Santiago, más el "mecenazgo" de otras instituciones: Bancos, Empresas, etc.).

La edición de un "Programa Preliminar", que ya incluyó actos en el pasado diciembre de 1999, y la publicación de una revista titulada "Compostela capital", que desglosa dicha programación mes a mes, en oferta consolidada, notician lo mucho y bueno que sucederá durante el 2000 en la universidad ciudad del Apóstol Santiago. ■



FACHADA CONVENTO DE SAN AGUSTÍN.



De otras fuentes

Peregrinos budistas y cristianos

Monjes budistas y cristianos, procedentes de Japón peregrinaron a Santiago. Kakuju Matsubara y Hakuho Hanaoka, budistas y Toshijami Ike e Hideo Takahashi, cristianos. Los cuatro han realizado el Camino de Santiago para ofrecer un mensaje: Aun gran deseo para la paz y la convivencia humana, superando la diferencia de las distintas religiones. ■



Página web y restauración de edificios del Camino

La Confederación de Cámaras de Comercio del Camino de Santiago ha acordado recientemente la creación de una página web para promocionar el conjunto de valores culturales de las localidades que jalonan el Camino Francés de la Ruta Jacobea más allá de lo que es Galicia y los Años Santos Compostelanos. Las instituciones camerales pretenden crear en esta página de Internet «cientos de ventanas en las que se contenga información actual y de fácil acceso sobre la oferta cultural de cada una de las localidades Jacobeas del Camino tradicional, horarios de visita a los principales monumentos e información relacionada con la gastronomía, tradiciones e historia de cada municipio», ha asegurado el responsable de la Confederación, Jesús Asorey. Además, las cámaras quieren poner en marcha una exposición itinerante y un mercadillo tradicional en el que participarán un grupo representativo de artesanos de todas las zonas del Camino.

Por su parte, los Colegios Oficiales de Arquitectos de Galicia, Castilla y

León, Andalucía, Asturias, Cantabria, Extremadura, Aragón, La Rioja, País Vasco y Navarra, ha desarrollado la iniciativa «La arquitectura de los Caminos» con la intención de propiciar la recuperación de edificios del Camino de Santiago y la Ruta de la Plata. Con la puesta en marcha de este proyecto cultural, para cuya ejecución han tenido que transcurrir dos años, se pretende restaurar edificaciones situadas en los caminos que convergen en Santiago en las que no han actuado las administraciones. Entre las propuestas presentadas destaca la restauración de las iglesias de San Juan de Paredes de Nava (Palencia), el Convento de San Francisco en Cuéllar (Segovia) y el Aljibe Alcaba de Mérida (Badajoz). Para ejecutar estos proyectos se solicitarán fondos europeos acogidos a los programas Interreg y Raphael. También se ha convocado un concurso de ideas para dotar de señalización y elementos ornamentales y de mobiliario urbano que faciliten el tránsito y la estancia de caminantes por estas rutas. ■

5,5 millones de personas ganaron el Jubileo y más de 154.000 peregrinos recogieron la Compostelana

Cinco millones y medio de peregrinos y 154.613 *Compostelas* entregadas son los números de la «Memoria del Año Santo 1999» de la Iglesia Compostelana. En la radiografía del último Año Jubilar de la curia de Santiago, se hace un llamamiento a la urgente necesidad de dotar a la capital gallega de un albergue de peregrinos. La dificultad de encontrar solares céntricos es el principal inconveniente para hacer realidad este objetivo.

En 1999 llegaron a la capital de la comunidad «basándose en el aforo de la Catedral y el control de las peregrinaciones masivas» más de cinco millones de personas a la Basílica de Santiago para ganar el jubileo. Según los datos de la Oficina de Atención al Peregrino se entregaron 154.613 «compostelas» de las que 128.019 fueron otorgadas a caminantes, 24.041 a ciclistas, 1.416 a peregrinos a caballo y el resto a peregrinos llegados por mar. ■





Elección del momento

M^a Ángeles Zaragoza

Todo tiene su momento y cada cosa su tiempo bajo el sol. Eclesiastés (III).

Reflexión sobre el momento más oportuno para iniciar el Camino.

La frase bíblica del Eclesiastés tiene un trasfondo de misterio. Si en el camino de la vida todo tiene su momento ¿Cuál es nuestro papel? ¿Elegir nuestras opciones o dejarnos llevar admitiendo un cierto determinismo providencial?. Sin lugar a dudas, creo que hay que elegir, optar en situaciones concretas por decisiones concretas. Pero veo, y tras mi experiencia del Camino lo creo más firmemente, que nuestros pasos llevan siempre un doble hilo sustentante, hacia la tierra y hacia las estrellas.

Antes de seguir quiero aclarar, con la ayuda del Diccionario, el significado preciso de la palabra momento. *"Porción pequeña de tiempo sin ninguna posibles determinación de cantidad".*

Pero como se trata de la elección del momento adecuado para un proyecto que exige un gran esfuerzo, cabe hablar del "buen momento", que también está reflejado en el Diccionario: *"ocasión oportuna para la cosa de que se trata".*

Ese es el buen momento y la elección estará o debe estar marcada por la oportunidad. La preparación y la motivación, junto con las posibilidades temporales, buena época del año, vacaciones, etc.

determinan la oportunidad.

En lo físico, marcar un entrenamiento y acoplarse a las condiciones personales. Pero el estar en forma creo que debe ir acompañado de un conocimiento seguro de lo que se va a emprender. Hay que tener y sentir el ánimo dispuesto a mucho esfuerzo. Asimilar previamente que el camino es largo y duro, que la confortable vida cotidiana quedará cambiada hasta en sus más insignificantes hábitos y que, a partir de la elección del momento, esta vida debe ser enfocada para la marcha. Pero en estos tiempos de tráfico rodado y de velocidades supersónicas, volver a nuestros pies como única energía del trasladarse, es un acto que puede enorgullecer y animar.

El aspecto más importante que determina el momento oportuno es el motivo. Saber la causa que me lleva hacia el Camino y estar dispuesto a encontrarla en la naturaleza, en el arte, en la fe, etc... Quiero recordar que nuestro Boletín se encabeza con una gran verdad:

"La puerta se abre a todos..."

Y por esto serán válidas todas las motivaciones si descansan en un sentir la trascendencia milenaria de la ruta de Santiago.

Por esa puerta del peregrinar entraron y se perdieron en la lejanía reinas, santos, artistas, mujeres y hombres. Tuvieron sus motivos y

eligieron su momento.

Me conmueve especialmente el peregrinar de algunos jóvenes delincuentes de Bélgica que caminando redimen su pena y consiguen así el perdón judicial y social. No eligen su momento, no sé como podrán prepararse pero está claro que el Camino les devuelve su libertad.

En una antología de cuentos de terror del siglo XVII encontré hace tiempo la siguiente cita de una pareja de peregrinos.

"Ricardo, mi grande amigo, y yo, con muchos criados y no pocos dineros y joyas, partimos de Madrid, a ver y abrazar a traición al patrono y guiador de los reyes de Castilla y León, el apóstol Santiago de Galicia; caminando contentos de noche, por el rigor de Julio abrazado."

Me parece curioso el dato de viajar de noche. Julio es un mes caluroso y muy peregrinado, porque se puede llegar el día 25 como final apoteósico, para abrazar "a traición", que quiere decir de la manera tradicional, a Santiago.

Estos caballeros dejan clara su motivación "ver y abrazar al santo" y también el tiempo de su elección.

Pero existen tantos motivos que empujan al Camino que sería muy difícil clasificarlos y aún enumerarlos.

Cada uno sabe su "porqué" y su "cuándo". Puede que alguien se decida arduosamente a hacerlo y contagie de entusiasmo a alguien más y puede que esto se repita y así lleguemos a encontrarnos con un grupo de peregrinos, cuya motivación presenta diferentes intensidades pero que son coincidentes en el momento del inicio.

Las diferentes estaciones, las mejores primavera y verano, marcan la mayor o menor afluencia de peregrinas y peregrinos, porque "haberlos...hay-los" durante todo el año, con el frío y la lluvia; eligen su tiempo, caminan a contra viento y demuestran que existen muchos



momentos y que la elección tiene un componente de motivación muy grande.

El Camino tiene que llegar a un destino, a un final, Santiago, Finisterre, el abrazo "a traición" o el sol poniente respectivamente. Se puede hacer en una peregrinación o en varias, pero el proceso de las diferentes partes del Camino con su acción purificadora, tiene que culminar en la llegada y eso debe estar claro en el momento del inicio.

Necesitamos también una gran dosis de espíritu de aventura. Es un "ir a la ventura" por un surco tra-

zado a fuerza de pasos. A la ventura del buen y el mal tiempo, de las buenas y menos buenas personas que podemos ir encontrando.

A lo largo de la andadura es preciso dejarse llevar por las fuerzas superiores: el sol y la lluvia, el calor y el frío, el camino llano y las sádicas cuestas. Son situaciones que arriba y abajo curten a la peregrina y al peregrino. Y esto hay que pensarlo en el momento de la elección. Después la realidad ya se encargará de desvelar, por ejemplo, el sorprendente bautismo de una lluvia imprevista que cala hondo porque el chubasquero está

olvidado en el coche-escoba.

El tiempo de hablar llega a su fin. Permittedme la última cita. Es un lema que nos dejó Machado:

"Carminante no hay Camino

Se hace camino al andar"

En la Comunidad Valenciana, esto se ha hecho realidad porque, andando, los valencianos amigos del Camino han encontrado el eco de las huellas de tantos peregrinos, que, desde el Mare Nostrum, llegaron hasta Galicia. Y las pisadas de Amparo han ido dejando un hondo surco por donde caminar seguros hacia el Finisterre. ■

Al Borde



del Camino

Caminar, metáfora de vivir

(Este artículo apareció en "Nuevo Jaén" como artículo de opinión)

Ricardo San Martín Vadillo

Un año más he completado, en bici y en compañía de mi hijo, el Camino de Santiago, esa ruta milenaria que siguiendo la Vía Láctea arranca en Roncesvalles en España y llega a Santiago de Compostela (aunque hay quien dice que el final primigenio del viaje no era Compostela, sino Finisterre) y que otros peregrinos recorrieron a través de los siglos.

Se ha dicho muchas veces, y creo que en efecto es así, que el Camino es una metáfora de la vida misma ¿o será al revés?

Al partir se tiene una sensación de incertidumbre, de desconfianza en las fuerzas de uno mismo. Todos los peregrinos somos conscientes de las muchas dificultades a las que habremos de enfrentarnos, ya se haga el Camino a pie o en bici: cansancio, ampollas en los pies, agujetas y calambres musculares, frío, lluvia y viento algunos días y en algunos tramos. Nosotros quedamos empapados por una fina lluvia que caía hasta los huesos en La Rioja, antes habíamos sufrido un calor asfixiante en el Alto del Perdón (entre Pamplona y Puente la Reina), el viento nos azotó en las llanuras palentinas (entre Frómista y Mansilla de las mulas), y por el páramo busgalés (entre Tardajos e Itero de la Vega) vimos un cielo amenazador sobre nuestras cabe-

zas que presagiaba una tremenda tormenta.

Pero hubo momentos de gran belleza: tras subir el Alto de la Pedraja tomamos el carril hacia San Juan de Ortega entre pinos, robles y carrascos o los amaneceres de La Rioja con un olor delicioso en el ambiente o el atardecer en Arroyo San Bol (Burgos) junto a un manantial de agua cristalina en medio de un cielo encendido de rojo.

Cuando llegas a Santiago tienes la sensación de que ese final no es sino un paso más en tu currir por esta tierra y que es ahora, al acabar el Camino, cuando empieza otro viaje interior.

En efecto, sentimos el Camino como una metáfora de la vida misma con momentos duros y difíciles donde desconfías de tus fuerzas y sufres por lo que estás pasando. Sin embargo, siempre pareces encontrar en ti o con la ayuda de Alguien superior la fuerza que te ayuda a perseverar, a seguir avanzando, a no rendirte. Y cuando, al final de la jornada descansas por fin, el espíritu se serena y sientes que el esfuerzo ha merecido la pena.

Del camino como de la vida, obtendremos lo que sepamos apreciar: el valor del esfuerzo y la constancia, la necesidad de la



humildad, el silencio sonoro de los ratos pasados en meditación interior, el respeto por los lugares y gentes que hallamos a lo largo de nuestra ruta, y una sensación de que lo más valioso lo llevamos dentro de nosotros. ■



Las estaciones del Camino

José A. Ortiz

Cada estación tiene un encanto especial. La naturaleza se transforma, pero sigue siendo la misma. El paisaje varía, también el hombre acusa ese movimiento en sus pensamientos y emociones. Parecido sucede al peregrino; de una estación a otra es el mismo, pero no igual. Más que juzgar, hay que saber comprender.

La Primavera es la estación de la fuerza natural. Todo parece romper sus límites aparentes para dar un paso más. Los días se alargan y hay más luz para ver como la alfombra vegetal cubre de mil colores el suelo

que nos rodea. En el Camino es la época de muchos 'extranjeros'. Ellos, que buscan el sol, temen el intenso calor veraniego y

eligen estos meses para adentrarse en la meseta castellana. Pero la primavera es la estación más dura para «hacer el Camino», aunque parezca increíble, la que más energía nos consumirá y nos hará volver a casa muy cansados. Acabamos de salir del invierno. Es bien sencillo, las horas de luz son mayores y nuestras posibilidades de andar se amplían por la tarde, mientras nuestro descanso se acorta por la mañana en idéntica proporción. Resultado: llegaremos a casa con las «pilas» absolutamente gastadas. Solución: dormir el tiempo necesario y no despertarnos con el sol, luego, ya en casa, seguir andando unos cuantos días más y reducir poco a poco este ejercicio, pues las rupturas bruscas no son buenas.

En Verano es cuando la temperatura trata de hacerse lo más homogénea posible. Si algunas filosofías antiguas consideraban que el Universo estaba compuesto por cuatro elementos: fuego, tierra,

aire y agua, en ésta estación pareciera como si el fuego se apoderase del alma de los otros tres. También, visto desde otra perspectiva, que tierra y aire y agua necesitan del fuego para germinar y dar fruto. Es la época de recoger las cosechas. En el Camino son los meses de los jóvenes estudiantes. Sobran comentarios. Como en primavera, el «Camino» nos exigirá un gran esfuerzo. Las horas de luz también son muchas y el calor nos consumirá por fuera y por dentro, mientras el tiempo natural dedicado al descanso sigue siendo menor. Es ahora cuando hay que caminar con la «cabeza» y, se entiende, comer. Precisamente por el calor nos gustará comer ensaladas, cuando lo que necesitamos es alimentarnos con «mayúsculas» para responder al esfuerzo que la estación y el Camino nos exige. La solución es sencilla y parecida a la primaveral: tú mismo + agua.

Otoño es la estación intermedia que nos adentra en los misterios de la naturaleza. Si la primavera, estos misterios, los sacaba a la luz en un cromatismo infinito, el otoño envuelve bajo mil matices grises el mundo de lo real. Ahora el color puro deja de ser importante, mientras nuestra atención inicia viaje al fondo de las cosas. Es gente adulta, en años o experiencia, quienes gustan de caminar hacia Compostela en ésta estación. También estudiantes que necesitan precisar alguna intuición profunda. Otoño es el «Camino» que tiende al equilibrio. Se acortan los días, andaremos menos y descansaremos más. Comer nos gustará. Sentiremos algo de frío, pero el abrigo lo tendremos fácil. Lloverá, caerán las primeras nieves y los hielos nos hará respirar de forma distinta cada mañana. Es imprescindible caminar con una sonrisa.

Es Invierno. Frío, lluvia, viento, hielo, nieve parecen desaconsejar la experiencia del Camino de Santiago. Puertas cerradas, casas deshabitadas. Oscuros presagios en el mismísimo mediodía. Nues-

tras pisadas parecen no oírse y, cuando pasamos, hasta los perros dejan de ladrar para mejor ocasión. Realmente, ¿existimos?. ¿Quién es, quién se atreve a transitar por lugares donde parece no haber nada?. Acaso es gente que espera un milagro; o, ellos mismos, son el milagro. La vida parece estar resguardada bajo siete llaves y siete veces golpearás sobre la aldaba para que alguien abra una puerta. Los días son más cortos y la noche, que no oscuridad, acoge el compromiso de sellar nuestro caminar con el descanso. Agradeceremos comer, el calor y la compañía. Los abrazos que pensábamos dar en Compostela al Apóstol no nos importará repartirlos a lo largo del Camino, mientras a nosotros se nos abrazará con devoción. Invierno es la época de los peregrinos que nada tienen y todo necesitan, es cuando los desheredados, los que viven al margen de muchas cosas, guiados por una inesperada mano sobrenatural mantienen abierto un camino en las condiciones más duras que pueda imaginarse. Sin ellos, la ruta jacobea hace tiempo hubiese desaparecido. En invierno todo está latente. Hay que mirar a los ojos para sentir el palpito del corazón. Luego, podrá venir la primavera.

Nos gustaría que todo lo anterior fuese así. Tener compartimentadas las estaciones para saber siempre donde movernos. Que una no invada la otra. Nada de sorpresas, ningún error en las previsiones. Y, en el aspecto personal, total seguridad en las emociones, más aún en los sentimientos. En el fondo, nos gusta emociones, más aún en los sentimientos. En el fondo, nos gusta elegir y no ser elegidos. Difícil deseo éste, pues ¿nos gustaría querer y no ser queridos?. Por suerte no es así y en cada estación encontramos las cuatro, van y vienen como los peregrinos, se quedan o desaparecen. En fin, para una vez que podemos ser el centro del universo, no es cuestión de moverse ■



LAS LENGUAS DEL CAMINO

Gianpiero Pelegi

Este artículo publicado en las Actas del I Congreso Nacional de Peregrinos, pretende reflexionar brevemente sobre las lenguas que el peregrino encuentra en su singladura desde Roncesvalles hasta Santiago de Compostela (en el llamado *Camino francés*), así como las propias del *Camino de levante*, es decir, en su peregrinación desde Valencia hasta Santiago de Compostela.

Es obvio señalar, pues, que no hay un solo camino además de los que, con distintos nombres, surcan las tierras de Europa para seguir la dirección de la Vía Láctea, existen otros caminos. Os propongo, pues, un camino distinto, un recorrido a través de las lenguas habladas en la península ibérica por dos rutas distintas: el llamado *Camino francés* (el euskera, el castellano y el gallego), y el *Camino de levante* (el catalán, el castellano y el gallego).

El peregrino que se dirige a Santiago, debería recordar unas palabras pronunciadas por Valentín García Yebra, en una famosa ponencia titulada *¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?* (1990). El insigne lingüista recordaba las palabras de Gelio, quien en su *Noctes Atticae* 17, 17, 1, escribía: "Quinto Ennius tria corda habere sese dicebat, quod loqui Graece, Osce et Latine sciret", y cuya traducción al castellano sería: "Quinto Ennio decía tener tres corazones, porque sabía hablar en griego, en osco y en latín". Como señalaba García Yebra, para los latinos el corazón era en cierto modo sinónimo de alma, es decir el lugar en el que se situaban los sentimientos y la inteligencia. Por consiguiente, saber tres lenguas (o al menos acercarse a ellas con respeto) -como Quinto Ennio- suponía (y aún supone) tener tres almas.

1. El euskera

Empecemos por analizar las lenguas del llamado *Camino francés*. Como hemos dicho anteriormente, nuestro punto de partida es Roncesvalles. Orreaga en la toponimia vasca. Nos encontramos de pleno en el dominio lingüístico del euskera. Esta lengua está considerada como un resto de la conformación lingüística del continente, antes de la llegada de los indoeuropeos, cuyo núcleo se halla en torno a los Pirineos occidentales. El euskera cuenta con algo más de medio millón de hablantes. Su dominio lingüístico alcanza las provincias de Guipúzcoa, gran parte de Vizcaya, una pequeña porción de Álava y el norte de Navarra. Asimismo, es hablado en

Francia en el departamento de los Pirineos Atlánticos y en las comarcas de Soule, Labourd y Basse Navarre.

El euskera tiene una estructura fonética simple, parecida a la del castellano, posee



las mismas consonantes, salvo en la serie de las sibilantes, en la que cuenta con modalidades simples y alicadas.

Desde el punto de vista morfológico el vasco es una lengua aglutinante. Presenta una conjugación objetiva y una actancialidad activa marcada por el afixo -k. Por ejemplo: de *nor da?* (¿quién es?/verbo intransitivo); tenemos: *nor egin du?* (¿quién lo ha hecho?/verbo transitivo).

El euskera presenta catorce casos nominales, los morfemas de número afectan al conjunto del sintagma nominal y no sólo al sustantivo. Ejemplo: *emakume on-ak* "mujer bueno las" = las mujeres buenas. El verbo en euskera es extremadamente complejo; en él se combinan dos niveles de actualidad, seis modos, cinco voces, cuatro tiempos, y referencias al interlocutor y al sexo.

Desde el nacimiento de la lingüística moderna, esta lengua ha fascinado a muchos estudiosos que intentaron relacionarla con el húngaro y las lenguas caucásicas (por ejemplo el georgiano). Hoy en día parece afianzarse la hipótesis "criollista" del euskera, es decir, esta lengua debió de surgir del contacto de pueblos caucásicos asentados en la península, con pueblos iberos, que procedían del norte de África. Los pueblos caucásicos le habrían proporcionado la gramática, mientras que los segundos el léxico.

El euskera presenta serias dificultades de aprendizaje. No obstante, quien esto escribe, recuerda de manera entrañable la acogida que le dispensaron los habitantes de Urtasun, cuando, ya hace años, peregrinó en bicicleta

por tierras de Navarra, al presentarse a pedir cobijo para la noche de esta manera: *ni naiz peregrinoa, ni noa Santiagora* (soy peregrino, voy a Santiago). Una frase sencilla, de profundo respeto hacia la cultura y la lengua

vasca, que creo todo peregrino debería aprender.

2. El castellano

Dejando atrás el dominio lingüístico del euskera, el camino nos conduce por tierras navarras, riojanas y castellanas. Entramos, pues, en el dominio del español que abarca un territorio muy amplio que va desde la ribera del río Arga, hasta la parte oriental de la comarca del Bierzo. El peregrino atento a los fenómenos lingüísticos percibirá, a lo largo de las etapas del camino que transcurren por esta amplia zona, algunos fenómenos lingüísticos interesantes: cambios en los rasgos prosódicos en el castellano hablado en esas tierras, la presencia bien arraigada del *lismo*, etc.

Nos parece interesante reseñar que peregrinando hacia occidente entramos en el dominio lingüístico del leonés, tal vez el dialecto más importante de entre los dialectos del castellano hablados en esta amplia franja. El reino de León se extendía desde el Pisuerga hacia occidente en el siglo XI, y el leonés se hablaba en toda esta zona a excepción de Galicia, contando incluso con texto literarios en los siglos XIII y XIV.

Reseñamos aquí tan sólo algunas características fonéticas de este dialecto. Diptongos de la *o* breve latina. Ejemplo: *nueche* (cast. noche); *euyo* (cast. ojo).

Casos de diptongación de la *e* breve latina. Ejemplo: *tiengo* (cast. tengo); *vienga* (cast. venga).

Conservación de *ie* en el sufijo *-iello* que

el castellano reduce a *i* (*portilla, riestra, amariellu* - cast. portillo, ristra, amarillo).

Pérdida de la *e* en algunas formas verbales. Ejemplo: *quier, tien* (cast. quiere, tiene).

Presencia, en algunas zonas, de *h* aspirada en las palabras latinas que tenían *f* (horno), y en otras mantenimiento de la *f* inicial (*forno* /cast. horno).

3. El gallego

Galicia es la huerta y Ponferrada la puerta es un adagio popular. En la parte occidental del Bierzo el peregrino notará, al acercarse a Galicia, que los habitantes de los pueblos colindantes con la provincia de Lugo, aun perteneciendo administrativamente a la provincia de León, hablan gallego. El origen de esta lengua está ligado a la evolución del latín que se hablaba en Gallaecia, y que sucedió a lenguas del tronco célticos. El gallego tuvo gran influencia cultural durante la edad media en el occidente peninsular, convirtiéndose en la lengua de la poesía lírica castellana. Alfonso X el Sabio, escribió en gallego las *Cántigas de Santa María*. ¿Quién no recuerda aquellos hermosos versos en los cuales el monarca, en la cántiga CCLXXIX, suplica a la Virgen María, para que le alivie de la enfermedad que le aqueja?

*Santa María, valed' (ai, Sennor),
e acorred'a voso trovador,
que ma-ile vai.*

El gallego es hablado en el territorio de las provincias de A Coruña, Lugo, Ourense y Pontevedra, y fuera de estos límites administrativos, en zona limítrofes de las provincias de Oviedo, León y Zamora.

Destaca sobre las demás lenguas románicas por el llamado infinitivo personal, un infinitivo conjugado, por el empleo del auxiliar *ter* (tener) para los tiempos compuestos, el dativo de solidaridad *che* que incorpora al interlocutor al plano del enunciado (ejemplo: *dóicheme a cabeza* "me (te) duele la cabeza"). Desde el punto de vista léxico comparte muchos rasgos con el español, pero desde el punto de vista fonético difiere notablemente, con abundancias de vocales nasalizadas e incluso de vocales mixtas⁴.

El *Atlas Lingüístico de Galicia* subdivide el dominio lingüístico del gallego de la siguiente manera:

a) gallego oriental. Comprende los territorios orientales de la provincia de Lugo, los territorios orientales de la provincia de Ourense, y las áreas zamorana, ancaresa y astur-gallega;

b) gallego central. Comprende un amplio territorio comprendido entre parte de los terri-

torios orientales de las provincias de Lugo y Ourense, parte de los territorios orientales de la provincia de Pontevedra, y una amplia franja de los territorios pertenecientes a la provincia de A Coruña; y

c) gallego occidental. Comprende la parte occidental de la provincia de Pontevedra, y la parte sur-occidental de la provincia de A Coruña.

Muy interesantes, desde el punto de vista lingüístico, son dos fenómenos que el peregrino advertirá en el camino por tierras gallegas, y que afectan a la pronunciación de las consonantes en esta lengua: el *seseo* y la *gheada*, respectivamente. La *gheada* es la pronunciación de la consonante velar /g/, en grupos como *ga, gue, gui, go, gu*, realizada



como la constrictiva inglesa /h/. El *seseo* es la pronunciación de la interdental /θ/, en grupos como *za, zo, zu, ce, cí*, realizada como la alveolar /s/, es decir *sa, so, su, se, sí*, respectivamente.

Distinguimos las siguientes zonas de *seseo* y *gheada*:

a) zona oriental. Abarca, a grandes rasgos, los territorios pertenecientes a las provincias de León, Oviedo y Zamora, parte de los territorios orientales de la provincia de Lugo (capital incluida), y parte de los territorios orientales de la provincia de Ourense. En esta zona no existe el *seseo* ni la *gheada*. Por ejemplo, palabras como *cego*, y *luz*, se pronunciarán respetando la consonante velar /g/ /θego/ y la consonante interdental /θ/ /lúθ/.

b) zona central. Abarca, a grandes rasgos, los territorios occidentales de la provincia de Lugo, los territorios orientales de la provincia de A Coruña, los territorios orientales de la provincia de Pontevedra, y los territorios orientales de la provincia de Ourense. En esta zona existe la presencia del fenóme-

no de la *gheada*, pero no del *seseo*. Así pues, las palabras *cego* y *luz*, se pronunciarán respectivamente, /θého/ y /lúθ/, respetando, pues, la consonante interdental /θ/, y convirtiendo la consonante velar /g/ en una consonante aspirada, cercana a la /h/ constrictiva del inglés.

c) zona occidental intermedia. Comprende, a grandes rasgos, los territorios del sur de la provincia de A Coruña, la ciudad de Santiago de Compostela, los territorios del noreste de la provincia de Pontevedra, y una franja del sur de dicha provincia. En esta zona existe la presencia del fenómeno de la *gheada*, y del *seseo final*. Así pues, los términos *cego* y *luz*, se pronunciarán respectivamente /θého/ y /lús/, respetando, pues, la consonante inter-

dental /θ/ inicial en *cego*, pero alterando la misma consonante interdental /θ/ en posición final, en *luz*, y convirtiéndola en una consonante alveolar /s/ /lús/. Asimismo, la consonante velar /g/, se convierte en una consonante aspirada, cercana a la /h/ constrictiva del inglés.

d) zona occidental. Comprende, a grandes rasgos, los territorios occidentales y sur-occidentales de la provincia de A Coruña, y los territorios occidentales y sur-occidentales de la provincia de Pontevedra. En esta zona existe la presencia del fenómeno de la *gheada*, y del llamado *seseo total*. Los términos *cego* y *luz*, se pronunciarán respectivamente /sého/ y /lús/, mudando la consonante interdental /θ/, sea en posición inicial, como en *cego*, convirtiéndola en una consonante alveolar, sea en posición final, como en *luz* /lús/. Asimismo, la consonante velar /g/ de *cego*, se convierte, como hemos visto más atrás, en una consonante aspirada, cercana a la /h/ constrictiva del inglés.



Analicemos, a continuación, las lenguas propias del llamado *Camino de Levante*. Nuestro punto de partida es la ciudad de Valencia. Nos encontramos de pleno en el dominio lingüístico del catalán. Esta lengua es hablada por unos 11 millones de personas, en un territorio que abarca Cataluña (a ambos lados de los Pirineos), gran parte de la Comunidad Valenciana, las Islas Baleares, Andorra, la franja occidental de Aragón, el este de la región de Murcia, y la ciudad sarda de Alguer. Esta lengua románica presenta una fuerte fragmentación en dialectos, en gran parte debida a la situación de bilingüismo de sus hablantes. El catalán puede dividirse en dos grandes modalidades: el catalán occidental (hablado en gran parte de la Comunidad Valenciana, Andorra, las cuenca de los ríos Ebro y Segre y sus afluentes), y el catalán oriental (la Cataluña costera, las Islas baleares y la ciudad de Alguer).¹ por Tab Las primeras manifestaciones escritas de esta lengua se remontan a finales del siglo XII, cuando aparece el primer texto literario conocido, *les Homilies d'Organyà*.

El catalán, y la cultura que dicha lengua vehiculaba, conocieron una importante expansión cultural durante la edad media en toda la cuenca del Mediterráneo, pues, por ejemplo, fue la primera lengua románica que divulgó el saber científico, cinco siglos antes de que Europa abandonara el latín como medio de expresión de la ciencia, mediante la obra de Ramon Llull, en el siglo XIII².

Centrándonos en el *Camino de Levante*, observamos que éste discurre desde Valencia, cap i casal de la Comunidad Valenciana, hasta Moixent, el último pueblo del llamado Camino de Levante perteneciente al dominio

lingüístico del catalán occidental -esto es, en el dominio lingüístico del llamado valenciano-, antes de entrar en tierras manchegas.

El valenciano, según la Real Academia Española, es una "variedad del catalán, que se usa en gran parte del antiguo Reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia" (RAE). Este variedad presenta los siguientes rasgos:

a) desde el punto de vista fonético, esta lengua cuenta con un sistema vocálico tónico compuesto por siete fonemas (con relación al castellano, notamos una clara distinción entre las vocales /e/ y /e/ abiertas). Ejemplo: vostè (cast. usted), cosa (cast. cosa);

b) en la ciudad de Valencia y en toda la comarca de l'Horta sur, los hablantes de esta lengua ensordecen la consonante africada sonora /dʒ/, y la consonante fricativa /j/. Ejemplo: /jòc/ > /txòc/ (cast. juego); y /mitja/ /mitxa/ (cast. media), respectivamente (se trata del llamado fenómeno fonético del *apitxat*);

c) en esta misma zona los hablantes ensordecen la consonante fricativa alveolar sonora /z/. Ejemplo /caza/ > /casa/ (cast. casa);

d) desde el punto de vista morfológico, el valenciano (y el catalán en general) destaca sobre las demás lenguas románicas por el uso del perfecto perifrástico *vaig anar* (cast. fui). Notamos, no obstante, que en la ciudad de Valencia y en la comarca de l'Horta sur, es muy empleado el perfecto simple: *ani* (cast. fui).

e) muy interesante es también el cambio de formas de los pronombres átonos, según vayan delante o detrás del verbo. Ejemplo: *Em veuen / volen veure'm* (cast. me ven/quieren verme).

5. Por tierras de Castilla y Galicia

Dejando atrás la Comunidad Valenciana, el peregrino atravesará tierras manchegas, desde Almansa hasta Escalona, y se adentrará en Castilla-León por la parte suroccidental de la región, recorriendo la provincia de Ávila y de Zamora. Volvemos a situarnos en el dominio lingüístico del castellano. El peregrino notará, a su paso por esta amplia zona, los cambios en los rasgos prosódicos del castellano hablado, el fenómeno del *lais-moi*, muy asentado en Castilla-León, etc. El peregrino que recorra el *Camino de Levante* entrará en Galicia por A Gudiña. Como hemos visto más atrás, en la parte occidental de la provincia de Zamora se habla el gallego, cuyas características lingüísticas hemos analizado más arriba.

Partiendo de Roncesvalles, o bien recorriendo el *Camino de Levante*, quien peregrina

a Santiago -decía Fernández Flores- gana indulgencias, y al mismo tiempo adquiere sabiduría. Quien esto escribe, no sabe cuántas lenguas hablaba el Maestro Mateo: quisiera pensar que muchas, al menos algunas de aquellas objeto de esta breve comunicación. Querría terminar deseándolos, que al tocar con la cabeza el Santo dos Croques, la sabiduría lingüística (supuesta o real que fuere) del Maestro Mateo os alcance. ■

Notas

1. Tomado de López (1990)
2. "Las hablas leonesas han de buscarse en el área del antiguo reino de León. Las provincias de Asturias, Santander, León, Zamora, Salamanca, Cáceres y Badajoz presentan todavía restos del viejo dialecto". (Zamora Vicente, 1989: 84)
3. Sobre este tema, cfr. Zamora Vicente (1989: 84-210).
4. Tomado de López (1990)
5. Sobre este argumento, cfr. Sánchez Ribes (1996)
6. Tomado de López (1990)
7. Los puntos a), b) y c) han sido tomados de Rujix i Vinyet (1991)
8. Sobre las llamadas *hablas de tránsito* (Zamora Vicente, 1989), cfr. *ibid.*: pp. 332-345

6. Referencias bibliográficas

- CABALLERO CALERO, R. (1979). *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GEREÑO, X. (1981). *Método de euskara*. Bilbao: Urtarilla. INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1986). *Gallego coloquial*. La Coruña: La Voz de Galicia.
- LÓPEZ, A. (1990). "Las lenguas del mundo", en LÓPEZ *et al.* (1990), pp. 13-58.
- LÓPEZ, A. *et al.* (1990). *[N]s24 Lingüística general y aplicada*. Valencia: Universitat de València.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906). "El dialecto leonés", en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, pp. 128-135.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 211 ed., 2 vols.
- RUAIX I VINYET, J. (1991). *El català*. Barcelona: Moia, 81 ed. por SÁNCHEZ RIBES, A. (1996). *Los caminos de Santiago en Valencia ayer y hoy*. Valencia: Rumar.
- VALBUENA PRAT, A. (1957). *Historia de la literatura española*, vol. I. Barcelona: Gustavo Gill, 3 vols.
- ZAMORA VICENTE, A. (1989). *Dialectología española*. Madrid: Gredos, 51 ed.

Como otros muchos viajeros, conocí a nuestro personaje de hoy leyendo en una Guía el itinerario que debía seguir cuando me disponía a cruzar los Montes de Oca. El texto decía así: "Hay un perro blanco y chaparrete, de nombre Calixto, al que le gusta acompañar al peregrino a Burgos. Cuando ya está cerca, se detiene y regresa solo a San Juan de Ortega. Le aterra el tráfico trepidante". Esta definición que acaban de leer es una de las muchas que se han dado de este amigo del Camino que se fue para siempre, hace unas semanas y que aparece en el libro *Rutas a pie. El Camino de Santiago*, editada por El País-Aguilar, escrito a principios de los años ochenta, por el periodista Juan Mora.

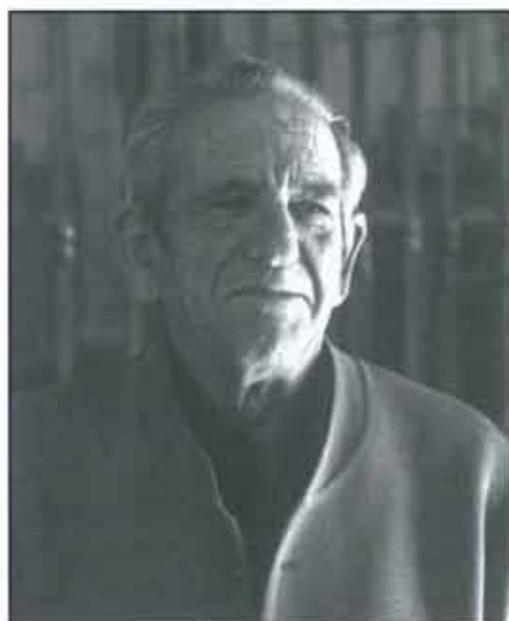
Calixto el perro peregrino

Quien haciendo el peregrinaje a Santiago durmió en el albergue de San Juan de Ortega, casi con toda seguridad, se tropezó con este perro de raza basset, eso sí, con muchos otros cruces, que se mostraba con todos tranquilo, amable, fuerte, acogedor, y que sentía cierta atracción hacia los peregrinos. No ladraba y, como el que no quiere la cosa, esperaba, cada día, al primer grupo de caminantes para darles compañía en un tramo de la senda.

A veces llegaba hasta Agés, otras hasta las inmediaciones de Burgos, en la confluencia con la Nacional I. Como si ya fuera una leyenda, y es que Calixto será con el tiempo eso, una leyenda, cuentan que acompañó a un alto miembro de la Administración danesa hasta Carrión de los Condes. Pablo Arribas, un enamorado de la senda jacobea y miembro de la Asociación de Amigos del Camino de Burgos, recuerda que este caminante, de vuelta a su país, escribió un artículo en esta misma revista sorprendido porque un perro "dubitativo, que no conocía el Camino", así lo creía este personaje, le había seguido hasta esa localidad palentina. Incluso le puso nombre. Quienes leyeron esta historia rieron porque el autor no sabía que el perro que le había acompañado durante unos cien kilómetros tenía nombre, dueño y había hecho el trayecto en innumerables ocasiones.

Otros, en vida, le han rendido homenajes. Unos amigos del País Vasco le regalaron un collar artesanal, que, según parece, su propietario sólo se lo colocaba en días señalados. Calixto sabía del alto ornamento que lucía y, en estas jornadas, adquiría un porte señorial.

También tuvo numerosos reconocimientos gastronómicos. Disponía de bula para entrar en las comidas que organizaban los Amigos del Camino de Burgos en esta localidad. Así lo escenifica, de nuevo, Pablo Arribas: "Lo hacía erguido y salla con el estómago lleno y agradeci-



José María Alonso Marroquín
Cura Párroco de San Juan de Ortega

do, sin tambalcar y siempre con el rabo tieso preparado para darse una buena siesta".

José María Alonso Marroquín, el cura hospedero califica a Calixto de "animal dócil, pero valiente, porque ya había peleado de joven contra otros perros y siempre había vencido". Pero jamás se metió con ninguna persona. Pasaba el día a la puerta de la casa de este párroco esperando alguna propina con la que calmar el hambre y llenar el estómago. Porque este can ha representado para muchos la hospitalidad y el desinterés personal que se encuentra el peregrino cuando se cruza con los muchos personajes que habitan en el Camino. Don José María desvela ahora, sin embargo, que no todo eran aciertos y odiseas en la vida de este perro. Más de una vez, su dueño fue avisado por gentes del entorno que se

habían cruzado el con can en pleno campo. Porque este chucho sabía acompañar al caminante en su viaje a Santiago, pero no reconocía el camino de vuelta, carecía de ese gran instinto para orientarse. Se quedaba en Villafria, en las cercanías del aeródromo militar, o en los entornos de Atapuerca deambulando.

Calixto se aprendió el viaje de ida, pero, sin compañía, la vuelta carecía de sentido.

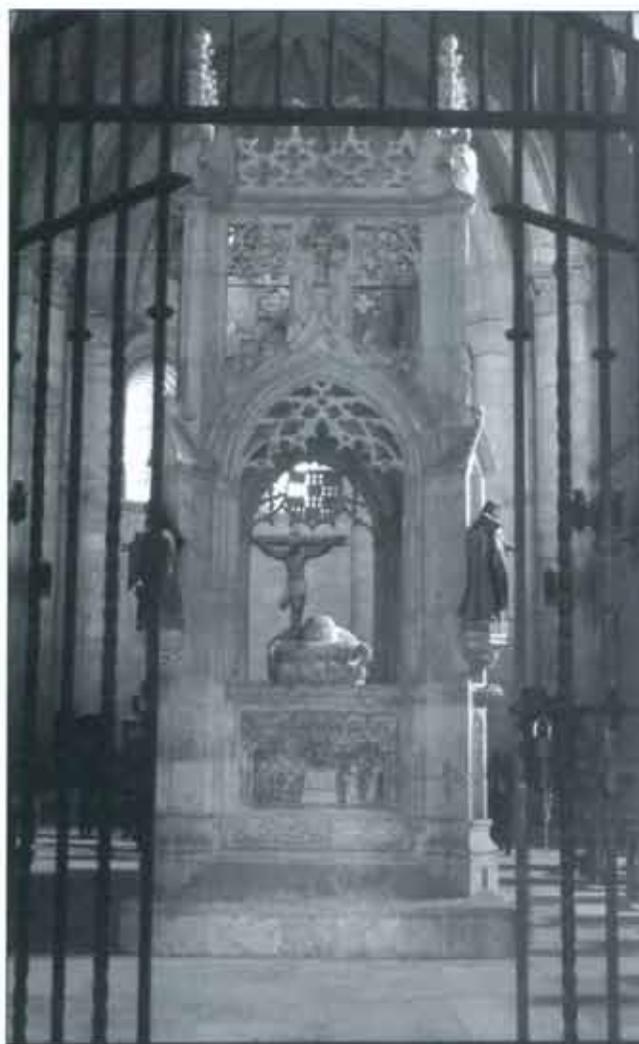
Ahora, hay quien ya comenta en corrillos sino habría que hacer algo para recordarle. ¿una placa? ¿un pequeño monolito con su imagen?

Calixto ha muerto. Ya era mayor, tenía entre 11 y 12 años. Cuentan los que presenciaron la pelea que mantuvo con Sadán, otro perro más joven que él con el que no congeniaba, que aguantó con dignidad hasta el

final. No hubo posibilidad de separarlos. Dejó de existir desangrado, como revela Pablo Arribas, poéticamente, "mirando las estrellas del Camino que había contemplado tantas noches". Los que le conocieron siempre pensaron que iba a perder la vida atropellado, pero no, ha muerto en su casa, en San Juan de Ortega.

El hospedero de este enclave mágico, José María Alonso, comenta, que Luis Moraza, su dueño, le ha asegurado que "si se me muere un ternero me duele menos que el fallecimiento de este perro".

Pablo Arribas ya ha dejado escrito como aparece en



semanas, nacerá una camada de hijos y uno de ellos vivirá en casa de Luis. Ya lo tiene apalabrado con el dueño de la perra, que, por cierto, es medio loba, ¿cómo serán las crías?

Aún no tiene nombre, pero habrá que estar muy atentos para corroborar si eso de los genes existe y esta descendiente del perro amigo de los peregrinos tiene los mismos hábitos.

No estaría mal que heredara el nombre del padre, en principio, sería un buen presagio. ■

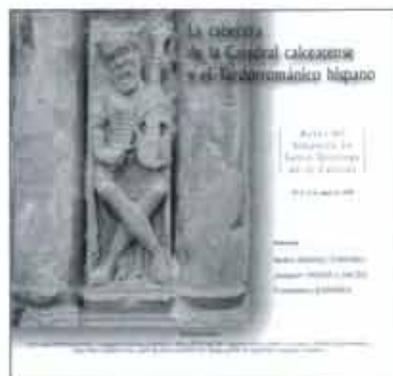
Francisco Alcántara

Luis Moraza de la Fuente, el dueño de Calixto, mantiene que el perro murió de un infarto. No hubo sangre. Asegura que apenas hubo pelea con el otro can. La riña con Sadán, que por cierto era su hijo, se produjo por un trozo de pan. Eso sí, señala Moraza, se tenían ganas desde siempre.

Mientras que este vecino de San Juan de Ortega, que actualmente tiene 67 años, define a Calixto como un perro tranquilo, nada mordedor y apenas ladrador, tiene una opinión contraria de Sadán. El nombre le viene al animal como anillo al dedo. Nació durante la guerra del Golfo y heredó el carácter belicoso del presidente irakí.

Moraza, que acaba de jubilarse hace apenas dos años, recuerda que ya Calixto heredó el nombre de otro perro que había vivido en su localidad. Ultimamente, con los años, había cumplido los once, ya no salía apenas del pueblo.

Corroborar, sin embargo, que, en más de una ocasión, desde Villafria o Urbaneja, algún amigo le llamaba diciendo que se había encontrado a Calixto vagando por el campo. Luis Moraza lo recogía y esperaba una nueva salida del chucho. Porque los perros en los pueblos hacen limpieza, se comen todo lo que sobra y, sobre todo, acompañan.



VV.AA. "La cabecera de la Catedral calceatense y el Tardorrománico hispano", Cabildo Catedral de Santo Domingo de la Calzada, 2000.

Un gran vacío historiográfico ha hecho que la Catedral de Santo Domingo de la Calzada sea, desde el punto de vista histórico-artístico, un templo desconocido. El protagonismo de la importante figura del Santo en ella ente-

grado, así como de vestigios jacobeos tales como el famoso "Milagro del gallo y la gallina", han dejado muchas veces en segundo plano el estudio pormenorizado de uno de los templos más interesantes de todo el Camino de Santiago. Sin embargo, recientes monografías como la realizada sobre Damián Forment con motivo de la restauración del retablo mayor, o la referida a las tablas flamencas en la ruta jacobea, están contribuyendo a solventar esas omisiones, pudiéndose hablar hoy de una reciente revitalización del interés por este templo.

Ejemplo de ello es el "I Simposio sobre la Catedral calceatense" celebrado a finales de enero de 1998. En él se reunieron parte de los mayores expertos en arte medieval, comenzándose con el estudio del templo tardorrománico de esta primera edición, un profundo y global análisis del templo, el cual se completará en dos ediciones posteriores que abordarán el resto del espectro histórico-artístico del edificio.

Autores como Lampérez, Gómez Moreno, Lambert, Gaya Nuño Torres Balbás, Iñiguez Almech y más recientemente Álvarez Coca, de las Heras Núñez y Moya Valgañón, ya trataron en su momento de abrir caminos en el estudio del románico de la Catedral calceatense, poniendo de manifiesto la importancia del templo en el contexto histórico en que surge. Pero no fue hasta el hallazgo en el presbiterio de importantes restos escultóricos del siglo XII, sacados a la luz en 1994 con motivo de la retirada del retablo mayor para proceder a su restauración, cuando los expertos pudieron corroborar la importancia de la cabecera tardorrománica de esta Catedral, importancia hasta ese momento únicamente intuida. El descubrimiento de cuatro pilastras con un programa iconográfico de singular disposición y gran calidad, según Joaquín Yarza un "árbol de Jessé", provocó un gran interés entre los historiadores, llevando a un nuevo estudio de las partes más antiguas del edificio y a una revisión de las teorías existentes.

El libro, que recoge las actas del Simposio, se inicia con el estudio arquitectónico de Isidro G. Bango Torviso el cual, en amplio artículo, incide en el proceso constructivo del edificio medieval, llevándonos sus tesis, entre otras conclusiones, a una configuración de las dos capillas absidiales hoy perdidas divergente a la de las teorías hasta ahora vigentes, así como a hablar del proyecto catedralicio como de único en la época por la magnitud del mismo. Joaquín Yarza, centrándose en lo escultórico, resalta la calidad de los cuatro, quizás cinco, talleres que trabajan en La Calzada, sobresaliendo el artífice de las partes altas de las pilastras y de los capiteles contiguos. Por su parte Francesca Español hace una de las aportaciones más interesantes para la historia de la Catedral y por ende de la ciudad, pues apuesta por una teoría ya apuntada por algún autor pero nunca desarrollada, la de la posible ubicación originaria de los restos de Santo Domingo en la cabecera y su posterior traslado siglos después a su lugar actual. El libro recoge finalmente una serie de estudios, en gran medida comunicaciones del Simposio, de los profesores Meleró Moneo, Ruiz Maldonado, Poza Yagüe, Boto Varela, Carretero Santamaría, Rico Camps, Blanco Martín, López de Guereño y del arquitecto restaurador Cuadra Rodríguez.

En definitiva, estamos ante un fundamental libro que recoge las conclusiones de prestigiosos historiadores acerca de las primeras décadas de esta interesante Catedral, y que abre nuevas vías en el estudio de los inicios de la construcción del templo calceatense. ■

Fco. Javier Díez Morrás

HUIDOBRO Y SERNA, Luciano. Las peregrinaciones Jacobeas. Edición facsimil en tres tomos (cerca de 1.500 páginas) de la obra publicada en 1.949 y que fue premiada por el Instituto de Cultura de España (año 1.943). La presente edición ha sido realizada por la Diputación de Burgos e Iberdrola y se pone a la venta por 6.000 Ptas. los tres volúmenes que se identifican en ISBN: 84-86841-75-5.



Como uno de los últimos buenos regalos del pasado Jacobeo nos llega la publicación de una de las obras más clásicas e interesantes que existen sobre los Caminos de Santiago en general y el Camino francés en particular. Las Peregrinaciones Jacobeas de Luciano Huidobro fue escrita al tiempo que la otra gran obra jacobea que es "las peregrinaciones a Santiago de Compostela" de Vázquez de Parga, Lacarra y Juan Uría, porque ambas fueron las que junto a otra más completaron las tres que fueron presentadas al premio que el Instituto de España convocó en el año 1.943 para conmemorar el noveno centenario del martirio del Apóstol Santiago. El trabajo que hoy presentamos se alzó con el primer premio, aunque la popularidad y la crítica se pusieron a favor del trabajo de Vázquez de Parga y otros que no se llevó la nada despreciable cantidad, para entonces, de las 500.000 Ptas. con que estaba dotado el premio, pero consiguió en el año 1.945 el "Premio Francisco Franco" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Este paralelismo entre ambas obras ha sido una constante general. Aunque la hoy presentada obra de Huidobro ganó el premio, fue "las peregrinaciones a Santiago de Compostela" la primera que se publicó en el año 1.948, mientras que ésta lo hizo en los años 1.950 y 1.951. Esta misma cronología se mantiene a la hora de su reedición, ya que como todos los amantes de los libros saben, la obra de Vázquez de Parga, Lacarra y Uría la encontramos reeditada por el Gobierno Foral de Navarra e Iberdrola en el año 1.992 y "las peregrinaciones Jacobeas" ven la luz de la mano de la Diputación de Burgos y nuevamente Iberdrola (felicidades sinceras por el acierto de tales colaboraciones) en los meses finales del último jacobeo del milenio.

Todas estas vicisitudes y una "introducción y bibliografía del autor" sirven de presentación para que el Padre Gonzalo Martínez Díez (Un prolífico investigador que se ha acercado a lo jacobeo a través de las provincias de Palencia y Burgos) nos hable de la personalidad del autor y de su numeroso equipo de colaboradores que, siendo sacerdotes en su mayoría, se dejaron llevar por preocupaciones de carácter apologetico que, sin pérdida de carácter científico, si dan excesiva importancia, por ejemplo, a la exposición de argumentos en favor de la predicación de Santiago en España, a cuyo tema dedica más de doscientas páginas de su primer capítulo que él llama "Fundamentos históricos" y cuya suscripción de conclusiones encontraría hoy pocos historiadores que las defendiesen.

Pese a ello los tres volúmenes abarcan otros muchos e interesantes asuntos. La parte II la titula "Del Camino y de los peregrinos" y corresponden a 280 páginas de una variada temática relacionada con Literatura, hospitales, costumbres y un largo etcétera. La tercera parte es un amplísimo recorrido región a región, provincia a provincia y pueblo a pueblo por el Camino de Santiago, tramo del llamado "francés", que lo hace a través de una más que considerable extensión: 1.340 páginas, aunque en ello se deje notar su procedencia burgalesa al dedicar a la provincia de Burgos un total de 484 páginas de excelente investigación.

Cuando hoy tanto se habla de los caminos en plural, la obra de Luciano Huidobro ya nos demuestra que eso de investigar y escribir sobre otros caminos (que él llama "caminos secundarios") es algo que se ha dado siempre. Su obra lo hace con generosidad y a veces con espíritu de detalle y a ello dedica hasta un total de 432 páginas.

La reedición de la tantas veces citada obra de Vázquez de Parga y otros llevó al conocimiento con detalle de la historia del Camino y de sus hitos a todos los amantes de la Ruta Jacobea, unas historias y conocimientos que hasta entonces eran coto privado de unos pocos. Ahora la reedición de "Las peregrinaciones Jacobeas" de Luciano Huidobro ponen el punto final sobre lo que se escribió en los últimos años de la década de los cuarenta y que nos sorprende al comprobar como en unos tiempos en que la investigación era más difícil por la carencia de medios, en solamente un año, unos hombres realizaron estas dos magnas obras jacobea para responder a un concurso, que a juzgar por los resultados, bien quisiéramos que también se hicieran en los tiempos actuales, donde tanto se escribe pero con tan escaso rigor se investiga.

Como un servicio a nuestros lectores y ante las posibles dificultades que pudieran tener en conseguir esta obra en librerías, el Centro de Documentación Jacobea de Carrión de los Condes (Tfno/Fax 979.880902) la pone a la venta (6.000 Ptas. los tres volúmenes) más gastos de envío. ■



Albergue de Peregrinos. Navarrete (La Rioja)

Ayuntamiento de Navarrete
Asociación Riojana de Amigos del Camino de Santiago